

44th  **香港藝術節**
Hong Kong
Arts Festival
19.2-20.3.2016

北京京劇院 Jingju Theater Company of Beijing

張君秋青衣名劇選

The Artistry of Zhang Junqiu





香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club

同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.



香港藝術節舉辦至今，已踏入第44年。這項盛事盡顯魅力，深深吸引本地以至來自世界各地的觀眾，有助提升香港作為重要文化及創意中心的地位。

今年藝術節定必秉承這個優良傳統，再次綻放異彩。在整整一個月裏，超過1400位本地和國際藝術家為觀眾呈獻逾百場表演，節目豐富，多姿多彩。在特區政府、贊助商和各界善長協力支持下，今年藝術節展現一個璀璨的藝術世界，娛樂與創意兼備，是本地藝術家、區內及國際藝壇精英同台獻藝的好機會。

我亦欣悉，今年藝術節會繼續推出多項外展及延伸活動，包括「香港藝術節青少年之友」和「加料節目」。「香港藝術節青少年之友」是一項全年計劃，旨在提高本地中學生和大專生對藝術的欣賞能力；「加料節目」則透過「藝人談」、「後台解碼」、「大師班」及其他活動，帶領觀眾進入後台世界。

今年藝術節陣容鼎盛，精采紛呈，謹此向主辦單位衷心致賀。我深信各項節目定會令參加者和觀眾同感興奮難忘，希望大家盡情享受這次藝術之旅。

梁振英

梁振英
香港特別行政區行政長官

For 44 years now, the Hong Kong Arts Festival has captivated audiences from Hong Kong and from all over the world, boosting Hong Kong's stature as a major cultural and creative hub.

This year's Festival will surely continue that inspiring tradition. The 2016 programme presents more than 1400 local and international artists in more than a hundred performances running a brim-full month. Jointly supported by the HKSAR Government, corporate sponsors and donors, the Festival showcases a wondrous world of creativity and entertainment, a welcome stage for local talent alongside illustrious regional and international stars.

There is also, I am pleased to note, an impressive range of outreach and extension activities. Thanks to the Young Friends of the Hong Kong Arts Festival, a year-long initiative designed to enrich local secondary and tertiary students' appreciation of the arts, and the Festival PLUS programmes, which gives Festival audiences entrée to the world beyond the stage, through meet-the-artist sessions, backstage tours, masterclasses and other insider events.

My congratulations to the organisers for this year's superb line-up. I have no doubt that the 2016 Hong Kong Arts Festival will prove memorable for participants and audiences alike. Enjoy!

C Y Leung

C Y Leung
Chief Executive,
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎各位蒞臨第44屆香港藝術節。

在此，我衷心感謝香港特別行政區政府透過康樂及文化事務署每年提供撥款、香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與鼓勵，以及眾多贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持。全賴各界的鼎力襄助，藝術節才能不斷發展，並每年為觀眾呈獻多元化和高質素的演藝節目，讓藝術節成為香港的文化標誌。

最後，感謝您撥冗前來欣賞本節目，希望您樂在其中。

I am very pleased to welcome you to this performance in the 44th Hong Kong Arts Festival, and thank you for making the time to be here.

I wish to thank the HKSAR Government, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for its annual subvention; and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long standing support and encouragement. I also wish to thank the many sponsors, donors, institutions and individuals whose support is so critical in making it possible for the Festival to serve the community and the city which is its home. It is only with this support that we are able to present the quality and diversity of artists and performances which have become hallmarks of our programming and established the Festival as an icon in and for Hong Kong.

Last, but by no means least, I would like to thank you very warmly for your presence, and I wish you a very enjoyable experience at this performance.

查懋成
香港藝術節主席

Victor Cha
Chairman,
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第44屆香港藝術節。大家不妨細味台上的演出和創作者的心思，從中體會本屆主題「其後」背後的意義。

許多史詩作品，往往以個人抉擇及後果為主線，帶出宏大而深遠的主題，例如抱負、偏見、矛盾、自我實現和救贖。本屆藝術節的藝術家，為我們帶來精采而激勵人心的跨界演出，傳統創新兼具，引發無限的思想空間。

我由衷感謝所有參演藝術家，他們的才華與熱誠，為演出注入活力與靈魂，此外還要感謝協助藝術節順利舉辦的眾多機構及各界人士。更感謝您撥冗欣賞演出，希望您會喜歡您的選擇。

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 44th Hong Kong Arts Festival, in which the idea of 'what comes after' provides a context for considering action on stage and artistic decisions of the creators whose work we present.

Personal choice and its consequences drive the narrative in many epic works containing big ideas: ambition, prejudice, conflict, actualisation and salvation. Creative choices of participating artists give us genre-bending tours de force, performances that go to the heart of cherished works, and renewal of artistic heritage and its infinite possibilities.

I am very grateful to all artists who have chosen to be in this Festival, bringing it to life with their talent and commitment. Sincere thanks also go to all who have chosen to help and support the Festival, and most of all, I thank you for choosing to be here to complete the cycle of communication which is at the heart of all performance. I hope you will enjoy all your choices!

何嘉坤
香港藝術節行政總監

Tisa Ho
Executive Director,
Hong Kong Arts Festival

貢獻香港藝術節44年伙伴及藝術節開幕演出贊助
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 44 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

藝術節開幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「信和集團藝萃系列」贊助
“Sino Group Arts Celebration Series” Sponsor



信和集團
Sino Group

「Bulgari意國創意系列」贊助
“Bulgari Italian Creativity Series” Sponsor

BVLGARI

節目贊助 Programme Sponsors



華潤集團
CR Holdings



Deutsche Bank
德意志銀行



FINANCIAL
TIMES



香港興業國際
HKR International

NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



PRIMASIA
WORLD CITIZEN



信興集團
SHUN HING GROUP



騰訊基金會
TENCENT FOUNDATION



UOB



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

多謝支持！ Thank You Partners!

於2016年2、3月舉行的第44屆香港藝術節邀請超過1,400位出色國際藝術家及本地演藝人才獻藝，並同時舉辦逾250項加料及教育活動。全賴各贊助機構及熱心人士的慷慨支持，我們才能夠繼續為香港觀眾呈獻一年一度的文化盛事。

香港藝術節衷心感謝每一位支持者的寶貴貢獻。

The 44th Hong Kong Arts Festival in February and March 2016 features more than 1,400 outstanding international artists and local talents in an array of exceptional performances, and organises over 250 PLUS and arts education activities. The support of our sponsors and donors plays an important role in enabling us to continue offering unique cultural experiences to audiences in Hong Kong.

We sincerely thank all our partners for their generous contribution.

「銀聯國際繽紛舞台」贊助
“UnionPay International Stage of Colours” Sponsor



藝術節指定航空公司
Official Airline



芬蘭航空

藝術節指定高級用車
Official Premium Car



藝術節指定香檳
Official Champagne



MOËT & CHANDON
CHAMPAGNE

藝術節指定戶外媒體伙伴
Official Outdoor Media Partner



POAD
戶外無限度

主要酒店夥伴 Major Hotel Partners



香港君悅酒店
GRAND | HYATT
HONG KONG



INTERCONTINENTAL
HONG KONG



MARCO POLO
HONGKONG HOTEL
馬哥孛羅香港酒店

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻眾多優秀的本地及國際藝術家的演出，以及舉辦多元化的「加料」和教育活動，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，2016年藝術節的年度預算約港幣1億1千萬，當中約30%來自香港特區政府的撥款，約37%來自票房收入，而超過32%則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：塞西莉亞·芭托莉、馬友友、菲力普·格拉斯、譚盾、列卡杜·沙爾、克里斯蒂安·泰利曼、古斯塔沃·杜達美、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、彼得·布祿克、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、莫斯科大劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，過去十年共委約及製作逾100套本地全新創作，包括戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作品劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立24年來，已為逾700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供約8,000張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the cultural life of the city by presenting annually in February and March leading local and international artists in all genres of the **performing arts** as well as a diverse range of **"PLUS" and educational events**.

HKAF is a **non-profit organisation**. The estimated budget for the 2016 Festival is around HK\$110 million. About 30% of its annual income comes from government funding, about 37% from the box office, and over 32% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

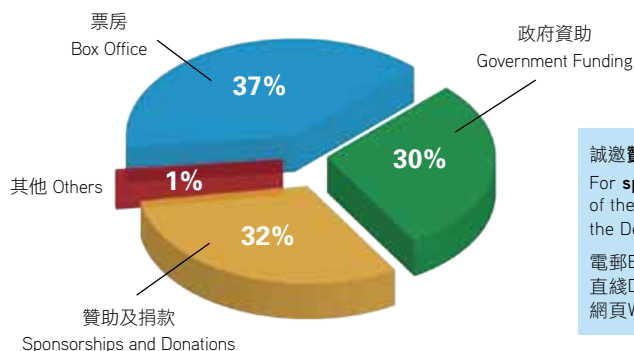
HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Tan Dun, Riccardo Chailly, Christian Thielemann, Gustavo Dudamel, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, Peter Brook, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, the Bolshoi Theatre, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and has commissioned and produced over 100 new local productions in the past decade, including theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 24 years, our "Young Friends" has reached over 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects targeted at primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the "Student Ticket Scheme" also make available about 8,000 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of **"Festival PLUS" activities** in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

第44屆香港藝術節預計收入來源
Projected 44th HKAF Income Sources



誠邀贊助或捐助香港藝術節；詳情請與藝術節發展部聯絡。

For **sponsorship opportunities and donation details** of the Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org

直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12

網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us

44th



香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

19.2-20.3.2016 Presents

24/2/2016

北京京劇院 Jingju Theater Company of Beijing
張君秋青衣名劇選 The Artistry of Zhang Junqiu

《秦瓊觀陣》、《西廂記》

*Qin Qiong Inspecting the Army Formation,
Romance of the West Chamber*

演出長約 3 小時 10 分鐘，包括一節中場休息
Running time: approximately 3 hours and 10 minutes, including one interval
節目資料 P12-13 for programme details

25/2/2016

《擋馬》、《狀元媒》 *Stop the Horse, Top Scholar as Matchmaker*

演出長約 3 小時 25 分鐘，包括一節中場休息
Running time: approximately 3 hours and 25 minutes, including one interval
節目資料 P14-15 for programme details

26/2/2016

《望江亭》 *Riverside Pavilion*

演出長約 2 小時，不設中場休息
Running time: approximately 2 hours with no interval
節目資料 P17 for programme details

香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall

27-28/2/2016

《沙家浜》 *Underground Liaison*

演出長約 2 小時 45 分鐘，包括一節中場休息
Running time: approximately 2 hours and 45 minutes, including one interval
節目資料 P18-19 for programme details

沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall

附中文字幕及英文故事大綱 With Chinese surtitles and English scene synopses

本節目之航運服務由泛聯展覽物流香港有限公司提供支持
The freight for this programme is supported by Agility Fairs & Events Logistics Ltd

敬請關掉所有響鬧及發光裝置。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.

請勿擅自攝影、錄音或錄影。
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



www.hk.artsfestival.org

Tencent 腾讯

贫困乡村小学救助计划受益人
怀玉小学二年二班 周建英

我不知道你是谁
但我不会忘记你



关注腾讯公益公众号, 9月9日,
献出你的爱心, 爱会记住你。



扫码献爱心

腾讯公益
www.gongyi.net



Plus 藝術節加料節目

北京京劇院後台解碼 Beijing Opera Close-up

來看看北京京劇院一團怎樣預備演出現代京劇《沙家浜》！近距離看到演員的化妝、戲服和佈景。

Take a look backstage as members of the First Troupe of the Jingju Theater Company of Beijing prepare to go on stage for a modern Beijing opera masterpiece *Underground Liaison*.

28.2 (日 Sun) 1:00-1:30pm

沙田大會堂演奏廳後台
Backstage of Auditorium, Sha Tin Town Hall

報名 Registration: \$40

普通話主講 In Putonghua

更多加料節目詳情及網上報名 More Festival PLUS and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

香港視覺藝術中心
Hong Kong Visual Arts Centre

藝術專修課程
Art Specialist Course

藝術深造課程
Advance Specialist Course



院長的話
Director's Note

文：李恩杰

Text: Li Enjie

在 2016 年新春之際，北京京劇院應邀參加第 44 屆香港藝術節，為香港觀眾演出京劇「張派青衣名劇選」。

北京京劇院是歷史源遠流長、藝術風格純正、藝術流派紛呈的京劇院團，多年來積極傳承京劇藝術發展以及在海內外弘揚中華民族文化。劇院的前身是以馬連良、譚富英、張君秋、裘盛戎、趙燕俠等京劇表演藝術大師、表演流派創始人組建的北京京劇團。1963 年，馬連良、張君秋等京劇藝術大師曾率領北京京劇團到香港兩個月演出京劇流派經典劇碼 49 場，張君秋創立的張派藝術給香港觀眾留下半個世紀的記憶。今天，北京京劇院傳承了包括張君秋等前輩藝術家創立的流派藝術和經典劇碼，以「張派青衣名劇選」為主題赴港演出。

此次「張派青衣名劇選」的演出，由北京京劇院一團團長、當紅京劇名家王蓉蓉領銜主演。王蓉蓉早年拜京劇大師張君秋為師，經過近 40 年對京劇藝術的不懈追求和舞台勵練，已成為京劇界青衣翹楚、張派藝術領軍人和非物質文化遺產張派藝術傳承人。「張派青衣名劇選」中的劇碼，也是北京京劇院藝術最具代表性的經典劇碼。

我們衷心希望香港觀眾通過欣賞張派經典劇碼，從而喜愛京劇藝術，加深了解中華民族的傳統文化。

For the 2016 Spring season, the Jingju Theater Company of Beijing is invited by the 44th Hong Kong Arts Festival to perform a special selection of Beijing opera programmes in The Artistry of Zhang Junqiu.

With a long history behind it, the Jingju Theater Company of Beijing is renowned for its pure artistic styles and for nurturing different genres of the art. Over the years, it has actively carried forward the development of Beijing opera and made a name for this traditional Chinese culture overseas. The company's predecessors include an impressive list of Beijing opera maestros and founders of *liupais* such as Ma Lianliang, Tan Fuying, Zhang Junqiu, Qiu Shengrong and Zhao Yanxia. In 1963, masters Ma Lianliang and Zhang Junqiu led the troupe to Hong Kong for two months, performing 49 shows of classics. They left the Hong Kong audience half a century ago with an unforgettable memory of the artistic styles devised by Zhang. Today, the company has inherited and carried forward the styles developed by a number of masters, including Zhang, and now the troupe will be coming to the city once again, bringing with it a selection that showcases the artistry of Zhang Junqiu.

This performance will be led by Zhang's most celebrated successor, Wang Rongrong, who is the leader of the First Troupe of the Jingju Theater Company. In her early days, Wang became an apprentice of Zhang's; after nearly four decades of pursuing perfection, she is now a Beijing opera icon, the torchbearer for the Zhang School of the art and heiress to this precious cultural heritage. The pieces selected for the performance are also the most representative numbers in the art of Beijing opera.

With this performance, we truly hope the Hong Kong audience will fall in love with the marvelous art form that is Beijing opera, and through this, gain a deeper understanding of the traditional Chinese culture.

Translated by D T

24.2.2016

《秦瓊觀陣》 *Qin Qiong Inspecting the Army Formation*

角色及演員

Cast

| | | | |
|-----|-----|--------------|---------------|
| 秦瓊 | 杜喆 | Qin Qiong | Du Zhe |
| 王周 | 謝皓 | Wang Zhou | Xie Hao |
| 程咬金 | 孟憲騰 | Cheng Yaojin | Meng Xianteng |
| 徐茂公 | 裘識 | Xu Maogong | Qiu Shi |
| 尤俊達 | 紀烈祥 | You Junda | Ji Liexiang |

北京京劇院一團演出

Performed by the First Troupe of the Jingju Theater Company of Beijing

司鼓 楊廣同
操琴 左旭

Drums Yang Guangtong
Jinghu Zuo Xu

本事 Synopsis

濟南府曆城縣捕快秦瓊，夜闖登州被擒。隋朝大帥楊林知中秦計，欲斬秦瓊，秦瓊以言激之。楊林在東郊外計擺惡陣，暗伏火炮、浮橋等，欲哄騙瓦崗群雄至此，一網打盡。楊林讓秦瓊單人獨騎去闖陣，並揚言如闖出陣場，則放秦歸家，闖不出去即行問罪。秦瓊得王周之助，預先觀陣，默識於心，及瓦崗群雄到來，秦為嚮導，合力破陣，大敗楊林。

Licheng County detective Qin Qiong lets himself get captured during a night raid in Deng Zhou. Sui Dynasty's General Yang Lin finds out it is a Qin trap and wants to execute Qin Qiong. Yang Lin sets an ambush in the east, hiding artillery, pontoons and the like to lure his enemies, the Wagang Heroes, hoping to get rid of them all in one clean sweep. Yang Lin sends Qin Qiong to ride alone through this trap, telling him he is allowed to go home if he can make it through. If he fails, though, he would immediately have to return for trial. Qin is helped by Wang Zhou and gets to observe and learn all about the trap first. When the heroes arrive, Qin guides them through the trap and together they break through it and defeat Yang Lin.



24.2.2016

《西廂記》 *Romance of the West Chamber*

角色及演員

Cast

| | | | |
|-----|-----|---------------|---------------|
| 崔鶯鶯 | 王蓉蓉 | Cui Yingying | Wang Rongrong |
| 張珙 | 劉明哲 | Zhang Gong | Liu Mingzhe |
| 紅娘 | 索明芳 | Hong Niang | Suo Mingfang |
| 崔夫人 | 翟墨 | Lady Cui | Zhai Mo |
| 惠明 | 韓巨明 | Monk Hui Ming | Han Juming |
| 法本 | 張澍 | Monk Fa Ben | Zhang Shu |
| 琴童 | 畢佳旺 | Servant | Bi Jiawang |
| 歡郎 | 王萌 | Huan Lang | Wang Meng |

北京京劇院一團演出

Performed by the First Troupe of the Jingju Theater Company of Beijing

司鼓 楊廣同
操琴 左旭
舞台監督 胡軍
藝術指導 蔡英蓮、劉耀春

Drums Yang Guangtong
Jinghu Zuo Xu
Stage Manager Hu Jun
Artistic Advisors Cai Yinglian, Liu Yaochun

本事 Synopsis

洛陽張珙赴試，路經蒲東，入居古剎普救寺，遇故相崔珙之女崔鶯鶯，一見鍾情，向崔婢紅娘詢問，遭其呵斥。駐軍孫飛虎兵變，圍寺索崔鶯鶯。崔夫人許能退兵者以崔鶯鶯婚之，張珙使僧惠明遣書友人白馬將軍杜確，引兵解圍。崔夫人悔約，使張珙與鶯鶯兄妹相稱。張珙求計於紅娘，紅娘使張珙賦詩寫意。張珙跳牆夜見崔鶯鶯，崔鶯鶯責之。張珙憂憤致病，紅娘引來崔鶯鶯問候，兩人訂情；崔夫人聞知，撻責紅娘，紅娘反詰其失信，崔夫人不得已，告知張珙取得功名方可與崔鶯鶯成婚。張珙進京趕考，崔鶯鶯在十里長亭擺下筵席為其送行，離別之際二人互訴衷腸。

Zhang Gong from Luoyang is on his way to the imperial examinations, when he passes Pudong and takes lodging in a Buddhist monastery. There, he meets the late minister Cui Yue's daughter Cui Yingying, and falls in love at first sight. He asks Cui's maid Hong Niang about her, but is shooed away. The Sun army stages a mutiny and surrounds the monastery, hunting for Cui Yingying. Her mother offers Cui Yingying's hand in marriage to anyone who can force the retreat of the army. Zhang Gong gets Monk Hui Ming to seek help from his friend the White Horse General, Du Que, who leads his troops in a successful siege. But Lady Cui regrets her offer, and makes Zhang Gong and her daughter refer to each other as siblings instead. Zhang goes to Hong Niang for help and is told to write Cui Yingying poetry. He scales walls late at night to see Cui Yingying, who scolds him. Zhang falls ill with exasperation, and Hong Niang brings Cui Yingying to see him. Here, the two get engaged. A furious Lady Cui berates Hong Niang when she hears about it, but Hong Niang retorts that the Lady had gone against her word. Lady Cui tells Zhang Gong he must excel in the imperial examinations before he can marry Cui Yingying. Zhang sets off for the capital to take the examinations and Cui Yingying prepares a farewell feast for them at the Ten Miles Pavilion. As the pair part, they declare their love for each other.



25.2.2016

《擋馬》 *Stop the Horse*

角色及演員

Cast

| | | | |
|-----|-----|--------------|------------|
| 楊八姐 | 王 萌 | General Yang | Wang Meng |
| 焦光普 | 畢佳旺 | Jiao Guangpu | Bi Jiawang |

北京京劇院一團演出

Performed by the First Troupe of the Jingju Theater Company of Beijing

| | | | |
|----|-----|---------------|-------------|
| 鼓師 | 趙佳佳 | Drums | Zhao Jiajia |
| 嗩吶 | 陳敏澤 | Chinese Shawm | Chen Minze |
| 笛子 | 鄭煜 | Dizi | Zheng Yu |

本事 Synopsis

北宋時，楊八姐奉佘太君之命，女扮男裝，潛入遼國刺探軍情，返回途中，被焦光譜攔馬引入酒家。焦原為宋將，被俘後流落遼地開酒家為生，久思回國，苦於無計過關，今見楊八姐有腰牌，企圖盜取。楊八姐見焦光譜可疑與之格鬥，焦光譜懷疑楊八姐不似遼將，經過試探，使吐真言，焦扮作楊八姐的馬童，二人同歸故國。

During the Northern Song Dynasty, General Yang heeds Madam She's orders to disguise herself as a man to spy on the Liao kingdom military. On her way back, Jiao Guangpu stops her horse and lures her into an inn. Jiao, originally a Song army general, ended up opening an inn to make a living after he was captured and abandoned in Liao territory. He has long yearned to return home, but is unable to cross the borders. He sees an official's emblem on General Yang's belt and wants to steal it. Yang finds Jiao suspicious and fights with him. Jiao notices Yang doesn't seem to be a Liao army general, tests her and finds out the truth. In the end, Jiao Guangpu pretends to be General Yang's horse attendant and together they return home.



25.2.2016

《狀元媒》 *Top Scholar as Matchmaker*

角色及演員

Cast

| | | | |
|-----|-----|---------------|---------------|
| 柴郡主 | 王蓉蓉 | Princess Chai | Wang Rongrong |
| 呂蒙正 | 杜 鵬 | Lu Mengzheng | Du Peng |
| 宋 王 | 張 澍 | Song Emperor | Zhang Shu |
| 八賢王 | 劉明哲 | Eight Prince | Liu Mingzhe |
| 楊延昭 | 杜 喆 | Yang Yanzhao | Du Zhe |
| 傅丁奎 | 韓巨明 | Fu Dingkui | Han Juming |
| 傅 龍 | 孟憲騰 | Fu Long | Meng Xianteng |
| 呼延贊 | 裘 識 | Hu Yanzan | Qiu Shi |
| 巴若里 | 紀烈祥 | Ba Ruoli | Ji Liexiang |
| 楊繼業 | 裘 識 | Yang Jiye | Qiu Shi |

北京京劇院一團演出

Performed by the First Troupe of the Jingju Theater Company of Beijing

| | | | |
|------|-----|------------------|----------------|
| 司鼓 | 楊廣同 | Drums | Yang Guangtong |
| 操琴 | 左旭 | Jinghu | Zuo Xu |
| 舞台監督 | 胡軍 | Stage Manager | Hu Jun |
| 藝術指導 | 劉耀春 | Artistic Advisor | Liu Yaochun |

本事 Synopsis

宋王率郡主柴媚春到邊關涉獵，與遼將遭遇。楊延昭由潼台經過救下宋王及柴郡主，大臣傅龍之子傅丁奎也正趕來，宋王誤以為是傅救駕，乃將郡主許婚。而柴郡主愛慕楊延昭俊美，贈詩寄意，並以珍珠衫相贈。楊延昭回京，求教八賢王，八賢王與新科狀元呂蒙正破解詩意，奉知宋王。宋王堅持是傅丁奎救駕，郡主乃請求在金殿辨明真假。於是，楊繼業、傅龍各率子上殿，呂蒙正令楊延昭及傅丁奎當面講明救駕經過，真相大白。宋王又宣稱：先王遺訓，獲得郡主珍珠衫者為郡馬。楊延昭立刻獻出珍珠衫，與柴郡主終成美眷。

The Song Emperor brings Princess Chai hunting near the border, where they encounter the Liao army. Yang Yanzhao passes by and rescues the emperor and the princess, just as Fu Dingkui, the son of a minister, rushes to the scene. The Song Emperor mistakes Fu for the hero and promises the princess' hand in marriage to him. Yet Princess Chai falls in love with the handsome Yang Yanzhao, and sends him a cryptic poem as well as a gift of pearl-adorned clothing. Yang is summoned back to the capital, where he gets help to decrypt the poem and finds it is Princess Chai's declaration of love for him. He informs the Song Emperor of the princess' intentions, but the emperor insists it was Fu Dingkui who rescued them. Princess Chai requests an inquiry to find out the truth, so the Yang and Fu fathers bring their two sons to the Golden Palace. Yang Yanzhao and Fu Dingkui are asked to recall the rescue process and the truth comes out. The Emperor declares that according to his ancestors, whoever receives the pearl-adorned garment from the princess shall be her husband. Yang Yanzhao immediately presents the precious clothing given by Princess Chai, so they marry and live happily ever after.





尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts. The project has reached out to **over 700,000** students, and close to **141,500** students became members in the past 24 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships and Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



Young Friends
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **23,195** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$239.5 million**. Out of a total of **2,896** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,458** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.

26.2.2016

《望江亭》 *Riverside Pavilion*

角色及演員

譚記兒 王 茜
白士中 劉明哲
楊衙內 趙世康
老道姑 崔 冉
李 龍 孟憲騰
張 千 包 岩
李 萬 張 楠
門 子 王志強

Cast

Tan Ji'er Wang Xi
Bai Shizhong Liu Mingzhe
Master Yang Zhao Shikang
Nun Bai Cui Ran
Li Long Meng Xianteng
Zhang Qian Bao Yan
Li Wan Zhang Nan
Men zi Wang Zhiqiang

北京京劇院一團演出

Performed by the First Troupe of the Jingju Theater Company of Beijing

司鼓 楊廣同
操琴 裘新
舞台監督 胡軍
藝術指導 王蓉蓉、劉耀春

Drums Yang Guangtong
Jinghu Qiu Xin
Stage Manager Hu Jun
Artistic Advisor Wang Rongrong, Liu Yaochun



本事 Synopsis

才貌雙全的譚記兒新寡，暫居觀中。觀主老道姑的侄兒白士中往潭州上任途中探訪，告知觀主自己失偶之事。老道姑於是從中作合，使得白士中與譚記兒結成夫妻。權貴楊衙內早已看中譚記兒，本想娶她為妾，此時對白士中懷恨在心，暗奏聖上請得勢劍金牌，前往潭州取白士中首級。譚記兒想出妙計，扮作漁婦賣魚，在望江亭上灌醉楊衙內及其隨從，竊走勢劍金牌。楊衙內捉拿白士中卻沒有憑據，白士中出示勢劍金牌，說有漁婦告楊衙內中秋欲對她無禮，楊衙內方知中計。最終楊衙內受到懲辦，白士中依舊治理潭州，夫妻和美。

Newly widowed, the beautiful and intelligent Tan Ji'er is living temporarily at a Daoist monastery. The monastery's overseer, Nun Bai, is visited by her nephew Bai Shizhong, who is on his way to take up a post as governor of Tanzhou. He tells his aunt about the loss of his wife, so Nun Bai plays matchmaker and brings Bai Shizhong and Tan Ji'er together as a couple. They marry, but this incurs the jealous wrath of the rich and powerful Master Yang, who has taken a liking to Tan and had hoped to make her his concubine. Yang hatches an evil plan and manages to get the decree and the imperial sword from the emperor that would enable him to kill Bai Shizhong. To save her husband, Tan poses as a fishwoman, and on the night of Mid-Autumn Festival, she gets Master Yang and his attendants drunk at the Riverside Pavilion. She then steals his decree and sword. Later, Yang accosts Bai, but realises he has no proof of his authority. Bai presents the decree and sword, and says a fishwoman had reported being harassed by Master Yang, who now realises he has fallen into a trap. Master Yang ends up getting punished, while Bai Shizhong and Tan Ji'er move together to Tanzhou, where he governs the prefecture and they live happily as a couple.

27-28.2.2016

《沙家浜》 *Underground Liaison*

角色及演員

阿慶嫂 王蓉蓉
 郭建光 杜 喆
 沙奶奶 翟 墨
 程謙明 裘 識
 沙四龍 畢佳旺
 葉思中 崔欣馨
 小 凌 王春燕
 小 王 謝 皓
 趙阿祥 王 綽
 王福根 趙世康
 阿 福 汪 宇
 小 虎 閆 帥

刁德一 張 澍
 胡傳魁 韓巨明
 劉副官 王志強
 刁小三 包 岩
 鄒寅生 劉明哲
 黑 田 紀烈祥

北京京劇院一團演出

司鼓 楊廣同
 操琴 左旭
 舞台監督 胡軍
 藝術指導 劉耀春

Cast

Mrs A-Qing Wang Rongrong
 Guo Jianguang Du Zhe
 Grandma Sha Zhai Mo
 Cheng Qianming Qiu Shi
 Sha Silong Bi Jiawang
 Ye Sizhong Cui Xinxin
 Xiao Ling Wang Chunyan
 Xiao Wang Xie Hao
 Zhao A'xiang Wang Chuo
 Wang Fugen Zhao Shikang
 A Fu Wang Yu
 Xiao Hu Yan Shuai

Diao Deyi Zhang Shu
 Hu Chuankui Han Juming
 Mr. Liu Wang Zhiqiang
 Diao Xiaosan Bao Yan
 Zou Yinsheng Liu Mingzhe
 Hei Tian Ji Liexiang

Performed by the First Troupe of the Jingju Theater Company of Beijing

Drums Yang Guangtong
 Jinghu Zuo Xu
 Stage Manager Hu Jun
 Artistic Advisor Liu Yaochun

本事 Synopsis

抗日戰爭時期，江南新四軍浴血抗日，某部指導員郭建光帶領 18 名新四軍傷病員堅持在沙家浜蘆葦蕩養傷。沙家浜春來茶館是共產黨的聯絡站，老闆娘阿慶嫂是地下聯絡員，以開茶館為掩護。偽「忠義救國軍」司令胡傳魁和參謀長刁德一，率軍進駐沙家浜，為日本侵略軍搜捕傷病員。阿慶嫂依靠以沙奶奶為代表的抗日群眾，掩護新四軍傷病員安全傷癒歸隊。阿慶嫂利用曾救過胡傳魁的命為由，巧與胡、刁周旋，最後利用胡傳魁結婚之日，與新四軍主力配合，將胡傳魁、刁德一及日本駐軍黑田等一網打盡，最終消滅了盤踞在沙家浜的敵頑武裝。

In fighting the war of resistance against the Japanese, the Jiangnan New Fourth Army suffered heavy losses. A section director, Guo Jianguang, brings 18 wounded New Fourth soldiers to seek refuge and recover in the Shajiabang reed marshes. Nearby, the Chunlai Teahouse is a communication point for the Communist Party, and its landlady Mrs A-Qing is an underground liaison for the party, using the teahouse as a smokescreen. False patriot commander Hu Chuankui and chief-of-staff Diao Deyi lead an army into Shajiabang to hunt down the wounded soldiers for the Japanese. Helped by a group of comrades, led by Grandma Sha, Mrs A-Qing gives cover to the New Fourth soldiers until they recover and are able to rejoin the battle. Having saved Hu's life earlier, Mrs A-Qing gets closer with Hu Chuankui and Diao Deyi. In the end, she sets a trap with the New Fourth Army on Hu's wedding day, which captures Hu, Diao and the Japanese battalion all in one go, destroying all enemy elements in Shajiabang.

Translated by D T



細說「京劇現代戲」代表作《沙家浜》 On *Underground Liaison*, the iconic modern Beijing opera

文：周游

Text: Zhou Yuo

現代京劇《沙家浜》始創於1963年，是北京京劇院的經典保留劇目。該劇由著名作家汪曾祺根據滬劇《蘆蕩火種》改編，改編後最初取名為《地下聯絡員》，後經國家領導人審看後，劇名最後由毛澤東一錘定音：「蘆蕩裏都是水，革命火種怎麼能燎原呢？再說，那時抗日革命形勢已經不是火種而是火焰了嘛……戲是好的，劇名可叫《沙家浜》，故事都發生在這裏。」於是劇名定為《沙家浜》。

《沙家浜》從滬劇到京劇的劇本再改編，主筆汪曾祺及其他京劇本作者們，在改編過程中把功夫放在劇本文學性上，並首先在人物塑造上下功夫。在汪曾祺看來，京劇傳統劇碼中的人物大都存在性格簡單化的缺點，這和中國戲劇脫胎於演義小說有很大關係。演義小說一般只講故事，不太注意塑造人物。他反復研究滬劇《蘆蕩火種》劇本，在改編時既吸收了原來劇本中塑造人物的長處，並大量發展與提升，使劇中人物性格進一步豐富、側面起來。如阿慶嫂，既寫好她作為茶館老闆娘的幹練、潑辣、精明，又寫好她作為黨的地下工作者的機警、聰明、多思，對黨的事業的無限忠誠；對胡傳魁、刁德一這兩個反面人物，也決不作簡單的漫畫式處理，甚至寫出他們過人的分析特長，表現了角色狐狸般的狡詐與陰險，進一步反襯出始終與之針鋒相對的阿慶嫂、郭建光的大智大勇和勇往直前的革命精神。

在對劇中人物塑造下功夫時，編導們也注意吸收傳統京劇折子戲的長處，盡可能把每場戲寫得集中、緊湊，避免鬆散、拖拉。如今，這齣戲中的〈智鬥〉、〈授計〉、〈堅持〉等場都已成為久演不衰、膾炙人口的折子戲，它們既獨立成篇，卻又是全劇中不可分割的核心組成部分。

《沙家浜》的音樂唱腔基礎於京劇而言有了很大的發展。它的氣質顯示出農民的樸實、熱情，傷病軍人的頑強與敵頑的愚蠢和陰險。它的唱腔看似比較傳統，但實際上正是在尊重傳統的基礎上，根據當代審美理念和當代戲劇的要求，加以細緻及大刀闊斧的調整、安排與創新，並且大膽融入西方交響音樂的手法和元素，如配器、和聲、複調等手法和現代音樂音調元素（後來還把它改編成一部交響樂《沙家浜》），打造成讓現代人樂於接受與欣賞的藝術精品，在中國京劇史上名垂後世。

《沙家浜》是北京京劇院前輩藝術家用畢生的藝術經驗精心打磨10年的精品製作。自上個世紀60年代問世以來，歷經磨礪，反復修改，演出無數，至今久演不衰，很多經典唱段家喻戶曉，人皆會唱，該劇更於1971年拍攝成京劇電影。

以《沙家浜》為代表的「京劇現代戲」，是中國社會文化特定時期的藝術作品。除去特定的政治因素，這批「京劇現代戲」對中國戲曲的革新發展和對社會的影響力都是空前絕後，深刻地影響了幾代觀眾和京劇藝術家。

Beijing opera *Underground Liaison* premiered in 1963, and has since become a Jingju Theater Company of Beijing classic. It was adapted from Huju (the Shanghai opera), *Sparks in the Reed Marsh*, by renowned writer Wang Zengqi. It was first entitled *Underground Liaison* in Chinese, but later renamed *Shajiabang* by country leader Mao Zedong, in reference to where the revolutionary story takes place.

In adapting the Shanghai opera into its Beijing opera form, the script for *Underground Liaison* was rewritten carefully by Wang Zengqi and others with an emphasis on its literariness. Meticulous efforts were put into characterisation. From Wang's perspective, traditional Beijing opera was always weak in its simple characters. This has much to do with the influence of historical, or "yanyi", novels on Chinese theatre. The typical emphasis in historical novels is on the general story, without much attention given to creating characters. After studying the Huju version, Wang picked up the strengths of the characters and heavily developed them in his adaptation. This made his characters more vivid and much richer. For example, Mrs A-Qing is not just a hardworking, sharp-tongued, smart tea house boss, but also an underground party member who is intelligent, perceptive and loyal to her comrades. For villains Hu Chuankui and Diao Deyi, Wang didn't dismiss them as simple "bad guys", but through developing their cunning and sinister personalities, he created shadows for the heroic protagonists that made them more three-dimensional.

In working on characterisation, the writers and directors also took into consideration the traditional Beijing opera excerpt, or "zhezi xi", to make sure each scene is as focused and tight as possible. Today, scenes from the opera such as "Battle of the Wits" and "Persistence", have all become classic excerpts that are performed time and again. They have grown into their own stories, well known and loved by the audience, while remaining inseparable parts of the original opera.

Underground Liaison saw a great development in

music and vocals for Beijing opera. Its style allows farmers to show their simplicity and passion; wounded soldiers to display their persistence; and villains to indicate their folly and malice. Its vocals may seem relatively traditional, but in fact there were greatly innovative developments based on traditional foundations. Taking into consideration contemporary theatre demands and aesthetics, the vocals were chopped and changed and rearranged, and boldly injected with western symphonic music elements, such as orchestration, harmonies, polyphonies, and so forth. (It was later even written into a symphony). All these efforts resulted in an opera that is still still appreciated by people of today, allowing this Chinese work of art to become a legacy.

Underground Liaison is the culmination of a decade of hard work by the veterans of the Jingju Theater Company of Beijing. Since its debut in the 1960s, the piece has been polished and edited, and performed countless times. Till today, the opera continues to engage and entertain its stars and audiences, with its songs well known and sung by many. In 1971, it was even adapted into an opera film.

Modern Beijing operas, represented by *Underground Liaison*, is an art form hailing from a special period of time in Chinese society and culture. Setting aside its political elements, these modern Beijing operas have an unparalleled influence on the reform and development of Chinese opera, with a lasting impact on generations of artists and theatre-lovers.

DISCOVERIES YOUR WAY

銀聯卡機場禮遇

鑽石卡・商務卡

Enjoy UnionPay Premium Service Offers

Exclusively for UnionPay Diamond and
Commercial Card Principal Cardholders



**免費享用香港及澳門國際機場
環亞機場貴賓室**

Free access to Plaza Premium Lounges at Hong Kong
International Airport and Macau International Airport



**尊享每程HK\$250機場轎車接送，
往返市區與香港、北京、上海機場及
跨境往深圳機場**

Enjoy Airport Limousine Transfer in Hong Kong,
Shanghai, Beijing and cross-border to Shenzhen Airport
at an exclusive rate of HK\$250 per ride



詳情請瀏覽 For details, please visit
www.unionpayintl.com/hk/premiumservice



www.unionpayintl.com/hk
A Global Payment Network



UnionPay Your Way

張派京劇藝術 *Liupai* in Beijing Opera

文：譚榮邦

Text: Tam Wing-pong

上世紀 30 年代是民國建立以來一段較為安定的時期，經濟民生俱有很大改善，社會繁榮，娛樂事業因而興旺，京劇作為主要的文娛和社交活動，也受惠於這短暫的昇平盛世。當時演出頻繁，人才輩出，京劇藝術發展進入另一黃金時代，一直維持到中日戰爭爆發方才結束。

1935 年北平立言報別開生面地以一人一票的方式，由讀者投票選出「四大名旦」，奠定梅、程、荀、尚在旦行的領導地位。次年又以同樣方式在新晉藝人中選出「四小名旦」，入選者為李世芳、毛世來、宋德珠和張君秋。抗戰期間，京劇活動頓沉谷底，戰後只有張君秋以正統青衣身份，繼承四大名旦遺風，在他們的藝術基礎上加以發揚，並利用本身天賦條件，建立獨特的演唱風格，終為觀眾認可，被封為「張派」，成為京劇黃金時代後期最後一個公認的旦行流派。除了文化大革命期間曾因政治理由遭到禁演外，張氏一直享譽大江南北的京劇舞台，對近代京劇藝術傳承起了極大影響。

張派特點是以唱為主，並不特別講究做、唸、打。京劇發展到當時的階段，觀眾對演出已有嚴格要求，四大名旦尚且需要不斷在做、唸方面有所革新和加工，張氏能夠單憑唱功脫穎而出，贏取觀眾支持，殊不簡單。

張氏個人天賦極佳，雖是男旦，卻嗓音甜美，高低自如，音域寬越兩個八度而絕無尖酸之感，發聲方法近乎西洋美聲唱法。天賦和技巧之外，張氏更注重以聲敘事、辯理、傳情，特別要以一個「情」字貫串於淋漓盡致的唱腔中，或而低迴婉轉，或而慷慨激昂。在張派獨門劇碼裏，皮、黃之外，他更在四平調、南梆子兩個本來平平無奇的板式中鑽研，創出纏綿委婉的新腔新調，豐富京劇板式的抒情性，特別適合為他

創造的人物個性和處境，成為《望江亭》、《西廂記》等劇中的主要唱段，深受觀眾喜愛。更令人詫異的是在傳統演唱藝術屢越高峯之際，張氏毅然參與創作新派京劇，在《蘆蕩火種》一劇中創造了阿慶嫂一角，成為日後樣板戲《沙家浜》的濫觴，他為該劇編創的唱腔至今仍然家傳戶曉，誦唱不衰。

張派不乏追隨者，但真正成功的張派傳人並不多。有人誤認為擁有一把好嗓子便是張派，其實懂得以最精簡的身段做手配合歌聲來敘事傳情，方能把握張派的神髓，王蓉蓉就是佼佼者。她是張氏的少數親傳弟子，嗓音甜美不在話下，加上基本功扎實，能夠在不喧賓奪主的情況下加強做功，使人物更引人入勝，提高張派藝術的整體水準。

這次北京京劇院帶來的四個主要劇碼，展示了張派青衣的獨特風格。《狀元媒》中的柴郡主和《西廂記》中的崔鶯鶯同是熱切追求自由戀愛和幸福婚姻的窈窕淑女。前者允文允武，雍容華貴，熱情奔放，後者端莊委婉，含蓄低迴，深藏不露，二人不同的唱腔處理充分表現她們迥然不同的人物性格。《望江亭》中的譚記兒則是剛柔並濟，設法救助遭遇危難的丈夫。在戲弄楊衙內一場吸取花衫行當的特色，尾場則有大段罵奸的唱段，大快人心；再加上張氏有份參與創作的《沙家浜》，觀眾能一窺這在京劇發展史上最後形成的旦行流派的風采。往後即使要超越前人，另創流派，相信也非一朝一夕可實現。

本文原載於 2016《閱藝》

Liupai (流派), in Chinese, means distinctive schools of singing and acting created by distinguished operatic artists with a large number of disciples who followed the traditions on stage. Each *pai* has its own way of singing a phrase, decorating the tunes, moving on stage, waving the long flowing sleeves of the gown, down to the movement of a small finger. It is a special feature of Chinese operas, in particular Beijing opera. Each *pai* is named after its creator; for instance, Mei *pai* is named after the great artist Mei Lanfang. The disciples of each *pai* would perform the standards in their own distinct manner, while each *pai* would also keep a repertoire of new works specially commissioned to show off the unique characteristics of the *pai*. The 44th Hong Kong Arts Festival spotlights the artistry of Zhang *pai*, which was created by the renowned artist, Zhang Junqiu (1920-1997), and performed by one of his most successful disciples, Wang Rongrong.

Amid undercurrents of political turbulence, the 1930s was a relatively stable period in China since the fall of the Manchurian regime in 1911. Beijing opera, like many other forms of social and entertainment activities, rode on the tailwind of the thriving economy to enter the Golden Age. There was great demand for opera performances, while artists competed fiercely to gain and maintain their popularity among audiences. The Golden Age was brought to an abrupt end by the outbreak of the Sino-Japanese War in 1937.

In 1935, a popular newspaper in Beijing, *Liyan Bao*, ran a reader's poll of the "Four Best *Dans*" (female roles) of Beijing Opera. The consummate artists Mei Lanfang, Cheng Yanqiu, Xun Weisheng and Shang Xiaoyun topped the poll, confirming their supreme positions in the operatic world and establishing their own *pais* which are still popular today. Two years later, the newspaper ran a reader's poll of "Four Best Junior *Dans*." Young artists Li Shifang, Song Dezhu, Mao Shilai and Zhang Junqiu won the honour. However, the promising Li died prematurely in an air crash, while Song and Mao, playing mainly the soubrette and martial roles, were slighted by orthodox critics and audiences. Only Zhang, who followed the

grand tradition of the "Four Best *Dans*" and took on mainly serious roles, was generally accepted as a true bearer of the flame of Beijing opera. His style of singing and acting was given the status of *pai*. To this day, Zhang *pai* is probably the last *liupai* to have been established and recognised as such since the "Four Best *Dans*."

Zhang concentrated on the art of singing rather than acting or acrobatic display, as was the wont of his contemporary artists. His singing had to be exceptionally good for him to win great popularity from his followers. Zhang possessed a grand male soprano voice covering over two octaves that resonated with warmth and evenness. He developed his own singing technique, taking special care in voice production and breath control, which is close to the *bel canto* style in western opera. Once on firm technical ground, he placed his emphasis on feelings and articulation, and on the use of vocal colours to enliven the different characters he played on stage.

Zhang's deceptively simple artistry has attracted a large number of followers over the years, who wrongly assumed that a good voice alone would make them a disciple of Zhang *pai*. Wang Rongrong is one of the few who have received personal instructions from Zhang; she is endowed with a fine voice, as well as the intelligence to blend her natural gift with Zhang's refined artistry. She also showcases her acting skills without distracting the audience from her singing, which is of primary importance to Zhang *pai*.

Wang brings to the Hong Kong audience four major works from the special repertoire of Zhang *pai*, including the *Top Scholar as Matchmaker*, *Romance of the West Chamber*, *Riverside Pavilion* and *Underground Liaison*, the last of which is a revolutionary opera which Zhang helped to create before his fall from grace at the start of the Cultural Revolution. He was later vindicated and allowed to return to the operatic stage. Zhang spent the last two decades of his life to further develop and refine the artistry of the *liupai* he had created, which now shines through the performance of Wang Rongrong.



THE REAL UPGRADE

The enterprising will always seek upgrades. That is why we have introduced the all new Jaguar XE, an upgrade in every sense of the word. From performance to comfort, from appearance to status, it's simply miles ahead of the competition.



WWW.JAGUAR.COM.HK



Jaguar Showroom
Shop Nos. 10-13, G/F, Sino Plaza, 255-257 Gloucester Road, Causeway Bay, Hong Kong Tel: +852 2821 7147

Jaguar Macau
Avenida Olimpica No.675 r/c, Loja F, Edif. Kingsville, Taipa, Macau Tel: +853 2852 1212

* Vehicle shown above may differ from actual model available



 British Motors

北京京劇院 Jingju Theater Company of Beijing

北京京劇院前身是 1950 年代北京地區的京劇班社和流派劇團。「四大名旦」梅蘭芳、尚小雲、程硯秋、荀慧生和「五大頭牌」馬連良、譚富英、張君秋、裘盛戎、趙燕俠，作為北京京劇院的奠基人，為劇院留下了寶貴的藝術和精神財富，他們的舞台風範、藝術成就、流派風格，成為劇院的淵源界碑。

北京京劇院人才濟濟，譚（鑫培）派藝術掌門人譚元壽先生、梅（蘭芳）派藝術掌門人梅葆玖先生是京劇界旗幟性人物，還有譚孝曾、趙葆秀、王蓉蓉、杜鎮傑、李宏圖、遲小秋、朱強、陳俊傑、張慧芳、胡文閣等活躍於京劇舞台上的京劇名家。

北京京劇院創作演出了 500 餘齣傳統劇、神話劇、新編歷史劇、現代戲、連台本戲、小劇場京劇，包括傳統經典劇碼《霸王別姬》、《趙氏孤兒》、《狀元媒》、《望江亭》、《西廂記》和現代京劇《沙家浜》、《杜鵑山》。

The Jingju Theater Company of Beijing today came to be, it was a scene of regional Beijing opera troupes and theatre companies of different styles in the 1950s. The "Four Famous *Dans*", Mei Lanfang, Shang Xiaoyun, Cheng Yanqiu and Xun Huisheng; and the "Five Most Acclaimed Performers", Ma Lianliang, Tan Fuying, Zhang Junqiu, Qiu Shengrong and Zhao Yanxia, were the founding members of the Jingju Theater Company of Beijing. The stage presence, artistic achievements and creative styles of these pioneers are now trademarks of the company, even as the torch is passed on to future generations.

Talent abound to this day in the Jingju Theater Company of Beijing. The leaders of the Tan (Xinpei) School and Mei (Lanfang) School, Tan Yuanshou and Mei Baojiu, are both luminaries in the Beijing opera circle. And renowned Beijing opera stars, Tan Xiaozeng, Zhao Baoxiu, Wang Rongrong, Du Zhenjie, Li Hongtu, Chi Xiaoqiu, Zhu Qiang, Chen Junjie, Zhang Huifang and Hu Wenge are all still active on the operatic stage.

Jingju Theater Company of Beijing has created and performed more than 500 works, ranging from traditional pieces, mythological stories, modern historical features, modern opera, full-length plays to small scale works operas including classics such as *Farewell My Concubine*, *Orphan of Zhao*, *Top Scholar as Matchmaker*, *Riverside Pavilion*, *Romance of the West Chamber* and modern operas *Underground Liaison* and *Azalea Mountain*.

Translated by D T



王蓉蓉
Wang Rongrong

國家一級演員、北京京劇院一團團長及頭牌演員。工青衣。畢業於中國戲曲學院、中國京劇優秀青年演員研究生班。師承王玉蓉、蔡英蓮、艾美君、馬宗慧、張玉英、萬鳳妹等名師。1978年拜著名京劇藝術大師張君秋為師，深得張派藝術真傳。代表劇碼有50餘齣，包括《望江亭》、《西廂記》、《狀元媒》、《趙氏孤兒》、《沙家浜》、《武則天》等，其中《狀元媒》、《望江亭》、《趙氏孤兒》已拍成京劇電影。曾獲第十一屆中國戲劇「梅花獎」，並多次在國家級藝術活動中獲獎。王蓉蓉現為全國人大代表、中國戲劇家協會理事、京劇張（君秋）派表演藝術領軍人、北京市非物質文化遺產傳承人，被文化部、中國文聯授予「優秀專家」「德藝雙馨」等稱號。

Wang is the Artistic Director and principal performer of the First Troupe of the Jingju Theater Company of Beijing. She is a national "First Rank" performer specialising in *qingyi* (young and middle aged female) roles. Graduated from the School of Chinese Opera and the Advanced Course for Outstanding Young Performers in Peking Opera in China, Wang has apprenticed under Wang Yurong, Cai Yinglian, Ai Meijun, Ma Zonghui, Zhang Yuying, Wan Fengshu and other famous performers. In 1978, Wang became a disciple of renowned master performer of Beijing opera Zhang Junqiu, who handed down the Zhang-style stagecraft to her. Wang has received great acclaim for her performances in more than 50 operas such as *Riverside Pavilion*, *Top Scholar as Matchmaker* and *Orphan of Zhao*, both of which were filmed, and *Romance of the West Chamber*, *Underground Liaison*, and *Empress Wu Zetian*. She is an awardee of the 11th Plum Award in Chinese Opera Festival as well as a number of national artistic awards. Currently, she is a deputy to the National People's Congress, director of the China Theatre Association, leader of Zhang school Beijing opera, and a recognised exponent of Intangible Cultural Heritage in Beijing. She was also awarded the accolades of "outstanding expert" and "talented performer" jointly by the Ministry of Culture and the China Federation of Literary and Art Circles.

44th 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival 19.2-20.3.2016

香港藝術節能夠不斷發展，有賴各界的鼎力支持，
當中當然包括指定合作伙伴的寶貴貢獻

The continued growth of the Hong Kong Arts Festival depends on
the support of many, including our **Official Industry Partners**



藝術節指定航空公司
Official Airline
FINNAIR
芬蘭航空



藝術節指定高級用車
Official Premium Car
JAGUAR



藝術節指定香檳
Official Champagne
MOËT & CHANDON



藝術節指定戶外媒體伙伴
Official Outdoor Media Partner
POAD
戶外媒體



主要酒店夥伴
Major Hotel Partner
GRAND HYATT
HONG KONG



主要酒店夥伴
Major Hotel Partner
INTERCONTINENTAL
HONG KONG



主要酒店夥伴
Major Hotel Partner
MARCO POLO
HONGKONG HOTEL

成為來屆香港藝術節的合作伙伴
Be Our Partners in future Hong Kong Arts Festivals

有關贊助事宜，請聯絡香港藝術節發展部

For more about sponsorship opportunities, please contact the Development Department, Hong Kong Arts Festival

電郵 Email: dev@hkaf.org 直線 Direct Lines: (852) 2828 4910/11/12 網頁 Website: www.hk.artsfestival.org/en/support-us



杜喆
Du Zhe

國家一級演員。工文武老生。畢業於中國戲曲學院，中國京劇優秀青年演員研究生班。師承王世纘、李光、耿其昌、祝元昆等名師。代表劇碼有《八仙過海》、《四郎探母》、《秦瓊觀陣》、《沙家浜》、《智取威虎山》及新編京劇《絲路花雨》、《草原曼巴》、《溫世仁》等。曾獲第六屆 CCTV 全國優秀青年京劇演員電視大獎賽老生組金獎。

Du is a “First Rank” actor trained in *wenwusheng* and *laosheng* (senior civil and military male) roles. Graduated from the School of Chinese Opera and the Advanced Course for Outstanding Young Performers in Peking Opera, he studied under Wang Shixu, Li Guang, Geng Qichang and Zhu Yuankun. His repertoire includes *The Eight Immortals*, *Yang Silang Visits His Mother*, *Qin Qiong Inspecting the Army Formation*, *Underground Liaison*, *Taking Tiger Mountain by Stratagem*, and new works *Romance on the Silkroad*, *The Grassland Doctor* and *Saying Wen*. He has won many awards.



杜鵬
Du Peng

中國戲曲學院教授。工老生。畢業於中國戲曲學院、中國京劇優秀青年演員研究生班。拜師京劇表演藝術家王金璐先生、張學津先生。代表劇碼有《趙氏孤兒》、《四進士》、《蘇武牧羊》、《三娘教子》、《龍鳳呈祥》、《游龍戲鳳》、《四郎探母》、《紅鬃烈馬》、《除三害》、《戰宛城》、《狀元媒》、《秦香蓮》及新編歷史京劇《媽閣紫煙》等。

Du is professor at the School of Chinese Opera, China. He specialises in *laosheng* (senior male) roles. Du graduated from the School of Chinese Opera and the Advanced Course for Outstanding Young Performers in Peking Opera in China, and has apprenticed under famous performers such as Wang Jinlu and Zhang Xuejin. His repertoire includes *The Orphan of Zhao*, *Four Scholars*, *Su Wu Herds Sheep*, *A Lesson from the Mother*, *A Right Royal Match*, *Yang Silang Visits His Mother*, *Battle at Wancheng*, *Top Scholar as Matchmaker*, *Qin Xianglian*, among others.



翟墨
Zhai Mo

國家一級演員、副團長。工老旦。畢業於北京市戲曲學校、中國京劇優秀青年演員研究生班。拜師於著名京劇表演藝術家趙葆秀。代表劇碼有《八珍湯》、《岳母刺字》、《沙家浜》、《西廂記》等。在清宮連台本大戲《昭代簫韶》（二本「罵奸起釁」）中擔任角色。曾獲第五屆 CCTV 青年京劇演員電視大賽老旦組金獎、首屆全國青年京劇演員擂台邀請賽老旦組擂主獎。

Zhai, a “First Rank” actor specialising in *laodan* (senior female) roles, is the Associate Director of the First Troupe of the Jingju Theater Company of Beijing. Graduated from Beijing Chinese Opera Art’s College and the Advanced Course for Outstanding Young Performers in Peking Opera, she studied under Zhao Baoxiu. Her repertoire includes *Female Generals of the Yang Family*, *Writing on the Back*, *Underground Liaison*, *Romance of the West Chamber*, and *Elegant Sounds of Good Times* (Volume II: *Wigging the Villains and Conflicts Begin*), a Qing Court serialised opera. She is an awardee of many national competitions.



張澍
Zhang Shu

國家二級演員。工老生。生於梨園世家，6歲起隨父學藝，拜師於著名京劇表演藝術家馬長禮。代表劇碼有《四郎探母》、《伍子胥》、《楊家將》、《趙氏孤兒》、《龍鳳呈祥》、《沙家浜》、《狀元媒》等。清宮連台本大戲《昭代簫韶》反串的老旦戲，在北京、香港的演出獲觀眾好評。

Zhang is a “First Rank” actor specialising in *laosheng* (senior male) roles. Born to a family of Beijing opera, he started learning opera at age six and apprenticed under Ma Changli. Notable works include *Yang Silang Visits His Mother*, *Wu Zixu*, *The Generals of the Yang Family*, *The Orphan of Zhao*, *A Right Royal Match*, *Underground Liaison*, *Top Scholar as Matchmaker*, and *Elegant Sounds of Good Times* in which his gender-switching performance in a *laodan* role was highly praised.



韓巨明
Han Juming

國家一級演員。工架子花臉。畢業於北京市戲曲學校。師承於席玉身、高長清、楊榮樓、高盛虹、何金龍、劉大昌、劉永貴等名師。曾得到花臉名家夏韻龍的親授，又得表演藝術家景榮慶傳藝。代表劇碼有《戰宛城》、《霸王別姬》、《龍鳳呈祥》、《趙氏孤兒》、《沙家浜》等，在大型新編連台本戲《宰相劉羅鍋》、新編歷史劇《下魯城》扮演主要角色。

Specialising in *jiazi hualiang* (painted face) roles, Han is a “First Rank” actor who graduated from Beijing Chinese Opera Art’s College. He studied under such famed teachers as Xi Yushen, and received the coaching of maestros Xia Yunlong and Jing Rongqing. Notable works include *Battle at Wancheng*, *Farewell My Concubine*, *A Right Royal Match*, and *The Orphan of Zhao*.



劉明哲
Liu Mingzhe

優秀青年演員。工小生。畢業於中國戲曲學院。師承葉少蘭、張春孝、劉耀春、劉雪濤、蕭潤田、茹紹荃、王振義等名師。代表劇碼有《呂布與貂蟬》、《群英會》、《得意緣》、《販馬記》、《白蛇傳》、《西廂記》、《狀元媒》、《望江亭》等。曾獲第二屆「魅力春天」京劇青年演員擂台邀請賽小生擂主獎。

An outstanding young actor specialising in *xiaosheng* (young male) roles, Liu graduated from the School of Chinese Opera. He studied under such famed teachers as Ye Shaolan and Zhang Chunxiao. Notable works include *Lui Bo and Diu Sim*, *Ancient Heroes*, and *A Satisfactory Match*. He was named the top *xiaosheng* at the 2nd National Youth Beijing Opera Performers Competition.



索明芳

Suo Mingfang

優秀青年演員。工花旦。畢業於中國戲曲學院。師承趙乃華、艾美君、張逸娟、李硯秀、蔡英蓮等名師。代表劇碼有《翠屏山》、《潘金蓮》、《西廂記》等。曾獲第五屆中國戲曲「紅梅獎」大賽金獎、CCTV 第六屆青年京劇演員電視大賽銀獎。

Suo is an outstanding young actress of the Mei Lanfang Peking Opera Troupe, specialising in *huadan* (leading female) roles. Graduated from the School of Chinese Opera, she studied under such famed teachers as Zhao Naihua. Her repertoire includes *The Showdown at Cuiping Mountain* and *Pan JinLian*. Her accolades include Gold Award at the 5th Chinese Red Plum Traditional Theatre Competition.



王茜

Wang Xi

優秀青年演員。工青衣。畢業於中國戲曲學院。師承王蓉蓉、吳紀敏、丁士娥、範雅靜、沈世華、張毓文、韓冬青、王瑾嶽、王輝等名師。2013 年拜師於著名京劇表演藝術家王蓉蓉。代表劇碼有《大探二》、《望江亭》、《玉堂春》、《狀元媒》等。

A young actress specialising in *qingyi* (young and middle aged female) roles, Wang graduated from the School of Chinese Opera. She studied under experienced artists including Wu Jimin, Ding Shie, Fan Yajing, and others. She became a disciple of Wang Rongrong in 2013. Notable works include *Defend the Country*, *Riverside Pavilion*, *The Incarceration of Su San*, and *Top Scholar as Matchmaker*.



王萌

Wang Meng

優秀青年演員。工武旦、花旦。畢業於中國戲曲學院。師承謝銳青、譙翠蓉、趙乃華、劉琪、李紅豔、王曉燕、李豔豔等名師。代表劇碼有《扈家莊》、《擋馬》、《昭君出塞》、《小放牛》。曾榮獲首屆中央電視台「學青賽」表演獎。

Wang is a young actress specialising in *wudan* (military female) and *huadan* (leading female) roles. She graduated from the School of Chinese Opera and studied under such famed teachers as Xie Ruiqing and Jiao Cuirong. Notable works include *Wu Village*, *Stop the Horse* and *The Young Cowherd*. She received the Performing Award at the 1st CCTV National Youth Peking Opera Artists TV Competition.



畢佳旺

Bi Jiawang

優秀青年演員。工武丑。畢業於中國戲曲學院，師承郭新生、焦敬閣、吳建平、年金鵬等名師。代表劇碼有《巴駱和》、《三盜令》、《連環套》、《擋馬》等。曾榮獲首屆中央電視台「學京賽」銀獎、組委會特別獎。

A young actor specialising in *wuchou* (military clown) roles, Bi graduated from School of Chinese Opera and studied under famed teachers including Guo Xinsheng and Jiao Jingge. Notable works include *Make Peace for Two Families* and *Three Theft Orders*. He has received several awards such as the Silver Award and Committee Award at the 1st CCTV National Peking Opera Students TV Competition.

Biographies translated by Tse Wing Lam



悠藝會 FESTCLUB

旨在為藝術愛好者在藝術節演出以外帶來豐富多元的文化生活。

is specially designed for individuals interested in pursuing work-life balance and exploring cultural life beyond the Festival performances.

承蒙捐款者支持，2016年悠藝會純銀會員年費只需港幣300元！

Thanks to the support of a donor, the annual fee for 2016 FestClub Silver Membership is now only at HK\$300!

悠藝會會員禮遇包括 FestClub membership benefits include:

有機會參加一系列藝術及優悠生活活動，與參與藝術節的藝術家見面
Opportunities to participate in arts and lifestyle special events and meet artists featured in the Festival

於2017年第45屆香港藝術節優先報名參加指定藝術節加料節目
Priority booking privilege for selected Festival PLUS events at the 45th Hong Kong Arts Festival in 2017

於多家指定商戶及機構享用優惠
Enjoy attractive benefits at numerous retailers and institutions

及更多精采禮遇！And lots more!

詳情請瀏覽 For details: www.hk.artsfestival.org/en/support-us/festclub.html

如有垂詢，歡迎與悠藝會聯絡
For enquiries, please contact FestClub

電郵 Email: membership@hkaf.org
總機 General Line: (852) 2824 3555

[hkaffestclub](https://www.facebook.com/hkaffestclub)

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃會員 Patron's Club Members

鉑金會員 PLATINUM MEMBER

嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited

黃金會員 GOLD MEMBERS

鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

怡和集團 The Jardine Matheson Group

Permanent Success Limited

純銀會員 SILVER MEMBER

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

青銅會員 BRONZE MEMBER

上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters

- Australia-China Council of the Department of Foreign Affairs and Trade, the Australian Government
- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- 德國外交部 German Federal Foreign Office

實物支持機構 In-kind Supporters

- 泛聯展覽物流香港有限公司 Agility Fairs & Events Logistics Ltd
- Birdland (Hong Kong) Limited
- BVLGARI
- 佳能香港有限公司 Canon Hongkong Co., Ltd
- 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
- ESSO
- 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
- 香港國際機場 Hong Kong International Airport
- 德國漢莎航空公司 Lufthansa German Airlines
- M.A.C Cosmetics

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- 無名氏 Anonymous
- Jeffrey & Helen Chan
- Mrs Chan Kam Ling
- Ms Winnie Fok
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 振興紙品廠有限公司 Jun Hing Paper Products Fty Ltd
- Swana Lau
- 林光祥 Chris Lin
- Ms Shek Yuet Min Jacqueline
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen
- Ms Agnes Tai
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen-Chow
- Samuel & Amy Wang
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Mr Wong Yick Kam

純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Ms Anna Ang & Mr Kenneth Lau
- Sheinal & Jacqueline Bhuralal

- Mr Edwin Choy
- Nina WY Foo
- Mr Maurice Hoo
- Mr & Mrs David S L Lin
- Ms D Nam
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Ms Enoch Yiu

青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Atkinson Lambert Limited
- Ms Au Kit Yan Yannis
- Anson Chan
- Bethan & Tim Clark
- Mr Harry Allyn Cockrell
- Ms Shelley Lee
- Ms Khoo Li Lian
- Ms Lim Geck Chin Mavis
- Dr Belinda Poon
- Mr Andrew Riddick & Mrs Lily Riddick
- Ms Tsang Wing Fun
- 黃嘉朗先生 Mr Christopher Wong

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS HK\$120,000 and above

- 無名氏 Anonymous
- Burger Collection
- 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Ltd
- ExxonMobil Hong Kong Limited
- 恒生銀行 Hang Seng Bank
- 芝蘭基金會 Zhilan Foundation

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS HK\$60,000 - HK\$119,999

- Asia Insurance Company limited
- 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah-Kit Alan

黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
- 陳求德醫生 Dr KT Chan
- Vina Cheng
- 招國利先生 Mr Chiu Kwok Lee
- Dr York Y N Chow
- Dr Chung See Yuen
- 天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited
- Dovie & John
- Mr & Mrs Kenneth H C Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- Mr & Mrs Richard Herbst
- Dr & Mrs Samuel Lam Pak Nin
- 劉麥懿明 Mrs Lau Mak Yee Ming Alice
- Yu-San & Lincoln Leong
- Dr Nancy Leung
- 林光祥 Chris Lin
- Dr & Mrs James & Nisa Lin
- Mrs Ruby Master
- Muses Foundation for Culture & Education Ltd
- Sue Myint & Jim Jamison
- Nathaniel Foundation Limited
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Dr So Wai Ki William
- Mr & Mrs Stephen Suen
- Peter & Nancy Thompson
- 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
- Mr William To
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen-chow
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Dr MT Geoffrey Yeh
- Dr Allan Zeman

純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 (4) Anonymous (4)
- Dr Chan Chun Yin
- 趙穎雅女士 Ms Winnie Chiu Wing Ngar
- Hanne & Alex Fung
- Mr & Mrs A R Hamilton

- Mr & Mrs Bill Henderson
- Ms Ho Wing Yin Winnie
- Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng
- Ms Jennifer Lau
- The Lindsay Family
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Mr & Mrs Roger Lui
- C H Mak
- 麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo
- Vernon & Karen Moore
- 伍錫漢先生夫人 Mr & Mrs Ng Sek Hon
- RL School of Dance
- Mr Anselmo Reyes
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Mr Alan & Mrs Penny Smith
- John & Anthea Strickland
- Ms Tsang Wing Fun
- Ms Elsa Wong
- Mr Wong Yick Kam

青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (9) Anonymous (9)
- 區榮耀先生 Mr Au Son Yiu
- Biz Office Limited
- Carol Bateman School of Dancing Ltd
- Carthy Limited
- Dr Chan Wan Tung
- Ms Cheung Kit Fung
- Mr & Mrs Rayner & Ann Cheung
- Ms Grace Chiang
- Community Partner Foundation Limited
- Easy Living Limited
- Freddy & Teri Fong
- Lyn Ling Yee Ip
- Yusing Ko & Arthur Wang
- Dr Alfred Lau
- 羅偉濤先生夫人 Mr Andy Law & Ms Wendy Chan
- Ms Jackaline McPhie
- 陶智豪 Frederico Rato
- Ms Janice Ritchie
- Mr Siddique Salleh
- So Kin Man
- Anna Stephenson & Alan Leigh
- Helen & Leland Sun
- Mr J Tang
- 曾健鵬先生夫人 Mr & Mrs Paul Tsang
- Mr Wong Kong Chiu
- Ms Yim Chui Chu
- 余黃映彰 Yu Wong Ying Cheung
- 余德銘 Desmond Yu
- Yu's Family

新作捐助計劃 New Works Scheme

黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Dr So Wai Ki William
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen

純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 Anonymous
- Mrs Lexandra Goh

- Ms Ho Wing Yin Winnie
- Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (2) Anonymous (2)
- Ms Grace Chiang
- Ms Chiu Shui Man Tabitha
- Anna Stephenson & Alan Leigh

悠藝會 FestClub

黃金會員 GOLD MEMBERS

- Ms Anna Ang

- Mr Wong Chung Kan



演出之外，更多精采！ MORE THAN GREAT PERFORMANCES!

精心設計的加料節目，
為香港藝術節的精采演出增添色彩！
Special events to enrich your
enjoyment of some of the best
HKAF performances!

加料電影 PLUS Films



《跟劇場大師走鋼線》
**Peter Brook -
The Tighrope (2012)**

5/3 (六Sat)
下午4:00-5:45pm

講座 Talk



與鋼琴新星金多率見面
**Meet Pianist
Dasol Kim**

13/3 (日Sun)
下午2:00-3:00pm

工作坊 Workshop



冥想・禪意
**The Zen of
Meditation**

6/3 (日Sun)
上午11:00am-下午12:30pm

演出 Performance



醉人爵士樂
Gin & Jazz

16/3 (三Wed)
晚上7:30-9:00pm

Support and Co-operation 支持及協助

- Acorn Design
- Alliance Française
- 香港專業戲劇人同盟
The Alliance of Theatre Professionals of Hong Kong
- 香港聖公會諸聖堂 All Saints' Cathedral
- Alfie Leung Design
- AMC Pacific Place
- Anastasia's Art House
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 澳洲駐港總領事館 Australian Consulate-General Hong Kong
- 區伯平牧師 Rev Au Pak-ping
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 香港華大盛品酒店
BEST WESTERN PLUS Hotel Hong Kong
- Brick Lane
- 安娜·布拉加尼奧女士
Ms Anna Bragagnolo
- 英國駐香港總領事館 British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 香港英商會 The British Chamber of Commerce in Hong Kong
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- 黑麥 Café Pumpernickel
- 佳能香港有限公司 Canon Hong Kong Ltd.
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 盛邦興業有限公司 C'est Bon Projects Corporation Limited
- 陳伯顯先生 Mr Rain Chan
- 香港嘉昱有限公司 Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- 陳賢雲先生 Mr Michael Chen
- 程偉彬先生 Mr Rex Cheng
- 中華基督教會公理堂 China Congregational Church
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 敬文書院 C W Chu College
- 音樂系 Department of Music
- 文化及宗教研究系 Department of Cultural and Religious Studies
- 和聲書院 Lee Woo Sing College
- 專業進修學院 School of Continuing and Professional Studies
- 周可允女士 Ms Howan Chow
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 基督君王小堂 Christ the King Chapel
- 珠海學院 Chu Hai College for Higher Education
- 中華基督教會合一堂
The Church of Christ in China Hop Yat Church (Hong Kong Church)
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 城市花園酒店 City Garden Hotel
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- Classical in Cinema
- 比利時駐港總領事館
Consulate General of Belgium in Hong Kong and Macau
- 加拿大駐港總領事館
Consulate General of Canada in Hong Kong and Macau
- 芬蘭駐港總領事館 Consulate General of Finland, Hong Kong
- 法國駐港總領事館
Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 希臘駐港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 印度駐港總領事館 Consulate General of India, Hong Kong
- 意大利駐港總領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 韓國駐港總領事館
Consulate General of the Republic of Korea in Hong Kong
- 馬里駐港總領事館 Consulate General of Mali in Hong Kong
- 羅馬尼亞駐港總領事館 Consulate General of Romania in Hong Kong SAR and Macao SAR
- 瑞士駐港總領事館
Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 俄羅斯駐港總領事館
Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港總領事館
Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 丹麥王國駐廣州總領事館
Royal Danish Consulate General in Guangzhou
- 古巴駐香港總領事館 Consulate of Cuba in Hong Kong
- 香港沙田萬怡酒店 Courtyard by Marriott Hong Kong Sha Tin
- Dada BAR + LOUNGE
- Dante Alighieri Society
- 德勤企業管理諮詢 (香港) 有限公司
Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- Die Konzertisten
- 劇場工作室 Drama Gallery
- dreamoffish Limited
- wine etc
- 基督教香港信義會金齡堂 ELCHK Essence Hub
- 風采中學 Elegancia College
- 粉嶺禮賢會中學 Fanling Rhenish Church Secondary School
- 法蘭西斯卡福斯卡里女士 Ms Francesca Foscanini
- 亞洲鋼琴城 Fuji Asia Piano Services Co Ltd
- 馮漢紀先生 Mr Joseph Fung
- 鳳溪馮萬石堂中學
Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館 German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 運通製版印刷 (國際) 有限公司
G.L. Graphics & Printing Limited
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行音樂中心 Greenery music
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College
- 英文學系 Department of English
- 港島海逸君綽酒店 Harbour Grand Hong Kong
- 灣景國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港浸信會 Hong Kong Baptist Church
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 電影學院 Academy of Film
- 英文系 Department of English
- 人文及創作系 Humanities and Creative Writing Department
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港城市樂團 Hong Kong City Chamber Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港鄉村俱樂部 The Hong Kong Country Club
- 香港足球會 The Hong Kong Cricket Club
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港各界婦女聯合協進會 Hong Kong Federation of Women
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education
- 文化與創意藝術學系
Department of Cultural and Creative Arts
- 香港黃金海岸酒店 Hong Kong Gold Coast Hotel
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 賽馬會綜藝文化設施及推廣處
Culture Promotion and Events Office (CPEO)
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 香港科技大學
The Hong Kong University of Science and Technology
- 藝術中心 Center for the Arts
- 香港青唱 Hong Kong Young People's Chorus
- 何駿賢先生 Mr Sunny Ho
- 香港今旅酒店 Hotel Jen Hong Kong
- 香港海景嘉福洲際酒店
Intercontinental Grand Stanford Hong Kong
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Isla School of Dance
- 港島太平洋洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 王仁晏芭蕾舞學校 Jean M. Wong School Of Ballet
- JellyBin Limited
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍足球會 Kowloon Cricket Club
- 九龍酒店 The Kowloon Hotel
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Culture Centre
- 賴建群先生 Mr Calvin Lai
- 劉清平先生 Mr Ching Ping Lau
- 劉天麟先生 Mr Lau Tin Lun Dick
- 數碼港艾美酒店 Le Meridien Cyberport
- 李偉安先生 Mr Warren Lee
- 梁俊輝先生 Mr Kenny Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室
Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 羅朱玲女士 Mrs Loretta Chu Lo
- 嶺南大學 Lingnan University
- 文化研究系 Department of Cultural Studies
- 羅乃新女士 Ms Nancy Loo
- 德國漢莎航空 Lufthansa German Airlines
- 呂沅蔚女士 Ms Evains Lui
- 馬師雅女士 Ms Alice Ma
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孖羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- 安琪拉·麥奇女士 Ms Angela Mackay
- 毛維先生 Mr Mao Wei
- 外交部駐港特派公署 MEC Interaction
- 外交部 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- MOVIE MOVIE
- 美心食品有限公司 Maxim's Caterers Ltd
- 流行舞蹈學院 Neverland Dance House
- 新西蘭駐港總領事館
New Zealand Consulate-General Hong Kong
- 前進進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- One Tapas Minden Kitchen
- Orange Peel Music Lounge
- PALACE ifc
- 鮑皓昕先生 Mr Basil Pao
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓達達有限公司 Patsville Company Ltd
- 半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- Ping Pong 129
- 戲子館 Pity Dreamers
- 中環石板街酒店 The Pottinger Hong Kong
- 電訊盈科 PCCW
- 香港太子酒店 Prince Hotel, Hong Kong
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港帝景酒店 Royal View Hotel
- 聖心教堂 Sacred Heart Chapel
- 阿歷山度·沙朗尼先生 Mr Alessandro Sciaroni
- SDM 爵士芭蕾舞學院 SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
- 先鋒廣告製作有限公司
Sin Fung Advertising Production Co., Ltd.
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Limited
- Steam Studio
- 標準陳氏制作公司 Standard (Chan's) Corp. Ltd.
- 聖約翰座堂 St John's Cathedral
- 聖若瑟堂 St Joseph's Church
- 聖瑪加利大堂 St Margaret's Church
- 香港聖公會聖馬利亞堂 St Mary's Church
- 孫楠先生 Mr Jimmy Suen
- Sunny@ToTheFunk
- 辰圖圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- The School of Opportunity
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- 三角關係 Trinity Theatre
- 謝明莊先生 Mr Ming Chong Tse
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 基督教香港崇真會教恩堂 Tsung Tsin Mission of Hong Kong Kau Yan Church
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 藝術學系 Department of Fine Arts
- 文學院 Faculty of Arts
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市售票網 URBITX
- 法蘭西斯科·威基先生 Mr Francesco Vecchi
- 進富印刷公司 Wealthy Step Printing Co.
- 同流 We Draman Group
- 黃銘熙先生 Mr Ronny Wong
- 黃翠絲女士 Ms Tracy Wong
- X Social Group
- 奚家麟先生 Mr Edward Yee
- 鹽田梓村鹽光保育中心 Yim Tin Tsai Village Salt & Light Preservation Centre
- 香港基督教青年會 (港青) YMCA of Hong Kong
- 錢佑先生 Mr Eddy Zee
- Zenith Designing & Printing Services Ltd.
- 赤豚事務所 Zhu Graphix
- 四度舞蹈劇場 4 Degrees Dance Laboratory

更多加料節目詳情及網上報名：

More Festival PLUS and online registration:

www.hk.artsfestivalplus.org



| | | |
|---|---------------------------------------|-------------------------------------|
| 贊助人 PATRON | 梁振英先生 | The Honourable C Y Leung |
| 永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT | 邵逸夫爵士 | Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014) |
| 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE | | |
| 主席 Chairman | 查懋成先生 | Mr Victor Cha |
| 副主席 Vice Chairman | 詹偉理先生 | Mr James Riley |
| 義務司庫 Honorary Treasurer | 李錦榮先生 | Mr William Li |
| 委員 Members | 劉鎮漢先生 | Mr Anthony Lau |
| | 梁靳羽珊女士 | Mrs Yu-san Leong |
| | 廖長江先生 | The Hon Martin Liao, SBS JP |
| | 黃敏華女士 | Ms Nikki Ng |
| | 李義法官 | The Hon Mr Justice Ribeiro |
| | 任志剛先生 | Mr Joseph Yam, GBM GBS JP |
| | 梁卓偉教授 | Professor Gabriel Leung, GBS, JP |
| 節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE | | |
| 主席 Chairman | 李義法官 | The Hon Mr Justice Ribeiro |
| 委員 Members | 紀大衛教授 | Professor David Gwilt, MBE |
| | 盧景文教授 | Professor King-man Lo, MBE JP |
| | 毛俊輝先生 | Mr Fredric Mao, BBS |
| | 譚榮邦先生 | Mr Wing-pong Tam, SBS JP |
| | 姚珏女士 | Ms Jue Yao, JP |
| | 羅志力先生 | Mr Peter C L Lo |
| | 白諾信先生 | Mr Giorgio Biancorosso |
| | 高德禮先生 * | Mr Douglas Gautier* |
| | 約瑟 · 施力先生 * | Mr Joseph Seelig* |
| | | |
| 財務委員會 FINANCE COMMITTEE | | |
| 主席 Chairman | 李錦榮先生 | Mr William Li |
| 委員 Members | 梁國輝先生 | Mr Nelson Leong |
| | 詹偉理先生 | Mr James Riley |
| | 鄭惠貞女士 | Ms Margaret Cheng |
| 發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE | | |
| 主席 Chairman | 查懋成先生 | Mr Victor Cha |
| 副主席 Vice Chairman | 梁靳羽珊女士 | Mrs Yu-san Leong |
| 委員 Members | 廖碧欣女士 | Ms Peggy Liao |
| | 龐建貽先生 | Mr Paulo Kin-yea Pong |
| | 郭明鑑先生 | Mr Andrew Kuo |
| | 雍景欣女士 | Ms Jane Yong |
| | | |
| 顧問 ADVISORS | | |
| | 李業廣先生 | Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP |
| | 李國寶博士 | Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP |
| | 鮑磊先生 | Mr Martin Barrow, GBS CBE JP |
| | 梁紹榮夫人 | Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP |
| 名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR | | |
| | 史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co | |
| 核數師 AUDITOR | | |
| | 羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers | |
| 香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST | | |
| 主席 Chairman | 霍璽先生 | Mr Angus H Forsyth |
| 管理人 Trustees | 陳達文先生 | Mr Darwin Chen, SBS ISO |
| | 梁紹榮夫人 | Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP |
| | 陳祖澤博士 | Dr John C C Chan, GBS JP |

| | | |
|--|---------------|--|
| 職員 STAFF | | |
| 行政總監 Executive Director | 何嘉坤 | Tisa Ho |
| 節目 Programme | | |
| 節目總監 Programme Director | 梁掌璋 | Grace Lang |
| 副節目總監 Associate Programme Director | 蘇國雲 | So Kwok-wan |
| 節目經理 Programme Managers | 葉健鈴、陳韻妍 | Linda Yip, Vanessa Chan |
| 助理節目經理 Assistant Programme Managers | 鍾維新*、林淦鈞* | Chung Wai-sun*, Lam Kam-kwan* |
| 節目統籌 Programme Coordinators | 李家穎、黎曉君* | Becky Lee, Tina Lai* |
| 節目主任 Programme Officers | 林晨*、李欣璞* | Mimi Lam*, Stella Li* |
| 物流及接待經理 Logistics Manager | 金學忠* | Elvis King* |
| 藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator | 鄭瑋菁* | Virginia Cheng* |
| 節目見習員 Programme Trainee | 羅倫素* | Lorenzo Alberti* |
| · 技術 Technical | | |
| 技術經理 Technical Manager | 溫大為* | David Wan* |
| 助理製作經理 Assistant Production Manager | 蘇雪凌 | Shirley So |
| 技術統籌 Technical Coordinators | 陳寶愉*、陳詠杰* | Bobo Chan*, Chan Wing-kit* |
| | 陳佩儀*、陳家彤* | Claudia Chan*, Doris Chen* |
| | 林環*、歐慧瑜*、梁雅芝* | Nancy Lam*, Rachel Au*, Shirley Leung* |
| | 陳鈞至* | Samuel Chan* |
| | | |
| 技術主任 Technical Officer | | |
| · 外展 Outreach | | |
| 外展經理 Outreach Manager | 李冠輝 | Kenneth Lee |
| 外展統籌 Outreach Coordinators | 陳慧晶*、 | Ainslee Chan*, |
| | 張鼎丞*、李宛紅* | Bell Cheung*, Lei Yuen-hung* |
| | 黃傲軒*、林芷瑩* | Joseph Wong*, Cordelier Lam* |
| | 譚曉峯* | Mitch Tam* |
| | | |
| 外展主任 Outreach Officers | | |
| 外展助理 Outreach Assistant | | |
| · 出版 Publication | | |
| 編輯 Editor | 周宛媚* | Jamie Chow* |
| 英文編輯 English Editor | 黃進之* | Nicolette Wong* |
| 助理編輯 Assistant Editors | 林尚諾*、林凱敏* | Sherlock Lam*, Evangeline Lam* |
| 市場推廣 Marketing | | |
| 市場總監 Marketing Director | 鄭尚榮 | Katy Cheng |
| 市場經理 Marketing Managers | 周怡、鍾穎茵、盧志邦* | Alexia Chow, Wendy Chung, Bonny Loo* |
| 市場經理（票務）Marketing Manager (Ticketing) | 梁彩雲 | Eppie Leung |
| 助理市場經理 Assistant Marketing Managers | 梁愷樺、楊璞* | Anthea Leung, Michelle Yeung* |
| 市場見習員 Marketing Trainee | 胡盈汶* | Vanessa Woo* |
| 票務主任 Ticketing Officer | 李藁榮* | Daphne Lee* |
| 藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee | 莫文軒* | Tony Mok* |
| 客戶服務主任 Customer Service Officer | 楊美儀*、洪瑋亭* | Wendy Yeung*, Vicky Hung* |
| | 徐詩翎*、陳靄彤* | Chui Sze Ling*, Kerry Chen* |
| 發展 Development | | |
| 發展總監 Development Director | 余潔儀 | Flora Yu |
| 發展經理 Development Manager | 蘇啟泰 | Alex So |
| 助理發展經理 Assistant Development Managers | 張慧芝*、陳艷馨 | Anna Cheung*, Eunice Chan |
| 發展統籌 Development Coordinator | 譚榮瑤* | Lorna Tam* |
| 發展主任 Development Officer | 李海盈* | Jane Li* |
| 藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee | 湯培* | Tong Pui* |
| 發展助理 Development Assistant | 葉礎蔚* | Daisy Ip* |
| 會計 Accounts | | |
| 會計經理 Accounting Manager | 陳綺敏 | Katharine Chan |
| 行政 Administration | | |
| 人力資源及行政經理 HR and Administration Manager | 馮紹昌 | Calvin Fung |
| 行政秘書 Executive Secretary | 謝凱婷 | Heidi Tse |
| 接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary | 李美娟 | Virginia Li |
| 助理 General Assistant | 黃國愛 | Bonia Wong |

Programme Calendar
節目時間表

- 香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
- 信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series
- BVLGARI 意國創意系列 BVLGARI Italian Creativity Series
- 銀聯國際繽紛舞台 UnionPay International Stage of Colours

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA

| | | | | |
|---|--|------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|
| 都靈皇家劇院《父女情深》 作曲：威爾第 指揮：羅拔圖·阿巴度 導演、佈景與服裝：西爾瓦諾·布索堤 | Teatro Regio Torino - <i>Simon Boccanegra</i> Composer: Giuseppe Verdi Conductor: Roberto Abbado Direction, Sets and Costumes: Sylvano Bussotti | CCGT | 26/2 28/2 1/3 | 7:30pm 2:30pm 7:30pm |
| 北京京劇院 張君秋青衣名劇選 主演：王蓉蓉 | Jingju Theater Company of Beijing - The Artistry of Zhang Junqiu Featuring: Wang Rong Rong | CHCH CHCH STTH STTH | 24-25/2 26/2 27/2 28/2 | 7:30pm 2:30pm 7:30pm 2:30pm |
| 粵劇《李太白》 藝術總監 / 主演：尤聲普 | Cantonese Opera <i>Li Bai: The Immortal Poet</i> Artistic Director and Leading Performer: Yau Sing-po | CHCH | 10-11/3 | 7:30pm |

音樂 MUSIC

| | | | | |
|--|---|---------|------------|------------------|
| 都靈皇家劇院 威爾第與華格納歌劇盛宴 指揮：羅拔圖·阿巴度 | Teatro Regio Torino Verdi and Wagner Opera Gala Conductor: Roberto Abbado | CCCH | 27/2 | 8:00pm |
| 樂旅中國 X 中樂無疆界 | Music About China X Chinese Music without Bounds | CHCH | 27/2 | 8:00pm |
| 魯弗斯·溫萊特 - 《首席女聲》交響樂視聽音樂會 指揮：祖安娜·卡麗朵 與香港管弦樂團聯合演出 | Rufus Wainwright - <i>Prima Donna</i> A Symphonic Visual Concert Conductor: Joana Carneiro With the Hong Kong Philharmonic Orchestra | CCCH | 1/3 | 8:00pm |
| 都靈皇家劇院 諾斯達的威爾第、 蕭斯達高維契及普羅科菲夫 音樂總監：詹安德列亞·諾斯達 | Teatro Regio Torino Nosedà conducts Verdi, Shostakovich and Prokofiev Conductor: Gianandrea Nosedà | CCCH | 3/3 4/3 | 8:00pm 8:00pm |
| 萊比錫聖多馬合唱團與萊比錫布業 大廳樂團《聖馬太受難曲》 指揮：戈特霍德·施瓦茨 | Thomanerchor Leipzig & Gewandhausorchester Leipzig - <i>St Matthew Passion</i> Conductor: Gotthold Schwarz | CCCH | 5/3 | 7:00pm |
| 創意間的親暱 2016 五週年精選回顧音樂會 | The Intimacy of Creativity 2016 Five Year Retrospective Concert | CHT | 6/3 | 4:00pm |
| 安娜·涅琴柯與尤西夫·伊瓦佐夫演唱會 指揮：雅達·比雅米尼 與香港管弦樂團聯合演出 | Anna Netrebko and Yusif Eyvazov in Concert Conductor: Jader Bignamini With the Hong Kong Philharmonic Orchestra | CCCH | 8/3 | 8:00pm |
| 林志映與金多率小提琴與鋼琴音樂會 小提琴：林志映 鋼琴：金多率 | Ji-young Lim and Dasol Kim Violin and Piano Recital Violin: Ji-young Lim Piano: Dasol Kim | CHCH | 12/3 | 8:00pm |
| 德布西弦樂四重奏－法式美饌 | Debussy String Quartet French Music | CHCH | 14/3 | 8:00pm |
| 哥本哈根協奏團《水之樂章》 藝術總監：拉斯·尤歷·摩頓臣 | Concerto Copenhagen - <i>Watermusic</i> Artistic Director: Lars Ulrik Mortensen | CHCH | 17/3 | 8:15pm |
| 拉斯·尤歷·摩頓臣古鍵琴獨奏會 藝術總監：拉斯·尤歷·摩頓臣 | Lars Ulrik Mortensen Harpsichord Recital Artistic Director: Lars Ulrik Mortensen | APAC | 18/3 | 8:00pm |
| 梅尼可夫的蕭斯達高維契鋼琴獨奏會 | Alexander Melnikov plays Shostakovich | CHCH | 19/3 | 7:30pm |
| 柏林廣播電台合唱團 | Rundfunkchor Berlin <i>human requiem</i> | HKU-LYH | 2-3/3 | 8:00pm |

爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music

| | | | | |
|--|--|------|----------------------|----------------------------|
| 雲雀大樂隊 | Fanfare Ciocarlia | CCCH | 20/2 | 8:00pm |
| Orquesta Buena Vista Social Club ® - “ADIÓS TOUR” | Orquesta Buena Vista Social Club ® - “ADIÓS TOUR” | CCCH | 10/3 11/3 12/3 | 8:00pm |
| 法圖瑪他·迪亞華拉與羅伯特·豐塞卡 | Fatoumata Diawara and Roberto Fonseca | CCCH | 26/2 | 8:00pm |
| 德布西弦樂四重奏－巴赫至爵士 鋼琴：尚·非羅·柯拉德-尼芬 低音大提琴：尚·路易·雷森福 | Debussy String Quartet Bach to Jazz Piano: Jean-Philippe Collard-Neven Double Bass: Jean-Louis Rassinfosse | CHCH | 15/3 | 8:00pm |
| 麗莎·費雪與大指揮棒樂隊 | Ms. Lisa Fischer & Grand Baton | CCCH | 19/3 | 8:00pm |
| 世界音樂週末營 | World Music Weekend | | | |
| 弦琴東西風——小提琴與維那琴 南北印度弦琴二重奏——維那琴與西塔琴 莎維娜·欣娜圖與薩洛尼卡春天樂隊 | Strings Attached – Violin & Veena Jugalbandhi – Veena & Sitar Savina Yannatou & Primavera en Salonico | CHT | 4/3 5/3 5/3 | 8:00pm 3:00pm 8:00pm |

舞蹈 DANCE

| | | | | |
|---|--|---------|-------------------|----------------------------|
| 亞太舞蹈平台（第八屆） 古佳妮《右一左一》； 羅斯·麥克科馬克《力的重量》 | Asia Pacific Dance Platform VIII Gu Jian: <i>Right & Left</i> ; Ross McCormack: <i>The Weight of Force</i> | KTT-BBT | 4/3 5/3 5/3 | 8:15pm 3:00pm 8:15pm |
| 《FOLK-S，明天你還愛我嗎？》 創作及編排：阿歷山度·沙朗尼 | <i>FOLK-S, will you still love me tomorrow?</i> Creation and Dramaturgy: Alessandro Sciarroni | APAA | 25-26/2 | 8:00pm |

| | | | | |
|--|--|----------------------|--|--|
| 韓國國家劇團：韓國國家舞蹈團《墨香》 編舞：尹星珠 | National Theater of Korea - National Dance Company of Korea <i>Scent of Ink</i> Choreographer: Yun Sung-joo | APAL | 26-27/2 | 8:00pm |
| 111 藝團《舞轉人生》 概念、舞美及導演：奧雷里恩·博里 舞者及編舞：史蒂芬尼·庫斯特 | Compagnie 111 - <i>What's Become of You?</i> (Questcequetudeviens?) Conception, scenography and direction: Aurélien Bory Dance and Choreography: Stéphanie Fuster | CHT | 26/2 27/2 28/2 | 8:00pm 8:00pm 3:00pm |
| 香港賽馬會當代舞蹈平台 節目一編舞：林波、黃銘熙 節目二編舞：蔡穎、黃銘絲及毛維、楊浩 節目三編舞：藍嘉穎、陳曉玲、梁儉豐、 徐奕捷、黃美玉、丘展誠 | The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Programme 1 by Lam Po, Ronny Wong Programme 2 by Cai Ying, Tracy Wong & Mao Wei, Yang Hao Programme 3 by Blue Ka-wing, Gabbie Chan, Kenny Leung, Ivy Tsui, Rebecca Wong Mei-yuk, James Yau | CCST CCST CCST | 10/3; 12/3 11/3; 13/3 12/3; 13/3 | 8:15pm; 3:00pm 8:15pm 8:15pm; 3:00pm |
| 俄羅斯聖彼得堡米克洛夫斯基芭蕾舞團 《睡美人》 藝術總監 / 編舞：納曹·杜亞陶 音樂：柴可夫斯基 | Mikhailovsky Ballet - <i>The Sleeping Beauty</i> Artistic Director/ Choreographer: Nacho Duato Music: Pyotr Ilyick Tchaikovsky | CCGT | 17/3 18/3 19/3 | 7:30pm 7:30pm 7:30pm |

戲劇 THEATRE

| | | | | |
|---|--|------|----------------------------|----------------------------|
| 新銳舞台系列：《論語》 導演 / 編劇：鄧智堅 助理編劇：陳冠而 | New Stage Series: <i>Chinese Lesson</i> Director/ Playwright: Tang Chi-kin Assitant Playwright: Chan Kwun-fee | CCST | 25-28/2 27-28/2 | 8:15pm 3:00pm |
| 《大嘴巴》 導演及演出：華倫天·達恩斯 | <i>BigMouth</i> Direction & Performance: Valentijn Dhaenens | CCST | 1-3/3 5/3 | 8:15pm 6:00pm |
| 《小戰爭》 導演及演出：華倫天·達恩斯 | <i>SmallWaR</i> Direction & Performance: Valentijn Dhaenens | CCST | 4/3 5/3 | 8:15pm 2:30pm |
| 北方布夫劇場 彼得·布祿克的《戰場》 導演及改編：彼得·布祿克、 瑪麗·伊蓮·艾斯蒂安 | Théâtre des Bouffes du Nord - <i>Peter Brook's Battlefield</i> Directed and adapted by Peter Brook and Marie-Hélène Estienne | CCST | 16-19/3 19-20/3 | 8:15pm 3:00pm |
| 鄧樹榮戲劇工作室《馬克白》 原著：莎士比亞 導演及改編：鄧樹榮 | Tang Shu-Wing Theatre Studio <i>Macbeth</i> Written by William Shakespeare Directed and adapted by Tang Shu-wing | CHT | 16-20/3 19-20/3 | 8:00pm 3:00pm |
| 皇家莎士比亞劇團 莎士比亞的「王與國」系列 導演：格雷格里·多蘭 | The Royal Shakespeare Company - King and Country Directed by Gregory Doran | APAL | 4-6/3 8-13/3 12-13/3 | 7:30pm 7:30pm 2:00pm |
| 布里斯托爾老域劇團及英國國家劇院 《簡愛》 原著：夏洛蒂·勃朗特 導演：莎莉·庫克森 | A Bristol Old Vic and National Theatre of Great Britain co-production <i>Jane Eyre</i> Based on the novel by Charlotte Brontë Director: Sally Cookson | APAL | 18-20/2 20-21/2 | 7:30pm 2:00pm |

舞蹈 / 劇場 DANCE / THEATRE

| | | | | |
|---|---|---------|---------------------------|-------------------|
| 賽馬會本地菁英創作系列《炫舞場》 導演：鄧偉傑 編劇：鄭國偉 編舞：麥秋成 音樂：戴偉 | Jockey Club Local Creative Talents Series <i>Danz Up</i> Director: Tang Wai-kit Playwright: Matthew Cheng Choreographer: Shing Mak Music: Day Tai | KTT-AUD | 5-7, 9-12/3 6, 12-13/3 | 8:00p m 3:00pm |
|---|---|---------|---------------------------|-------------------|

音樂劇場 MUSIC THEATRE

| | | | | |
|--|---|------|------------|------------------|
| 優人神鼓與柏林廣播電台合唱團《愛人》 音樂總監 / 作曲 / 指揮：克利斯提安·佑斯特 導演：劉若瑤 | U-Theatre & Rundfunkchor Berlin <i>LOVER</i> Music Director/Composer/Conductor: Christian Jost Director: Liu Ruo-yu | CCGT | 5/3 6/3 | 8:15pm 8:15pm |
|--|---|------|------------|------------------|

雜技 CIRCUS

| | | | | |
|----------------------------------|---|------|-------------------------|----------------------------|
| 芬茲·帕斯卡劇團《真相奇幻坊》 編導：丹尼爾·芬茲·帕斯卡 | Compagnia Finzi Pasca <i>La Verità</i> (The Truth) Written and directed by Daniele Finzi Pasca | CCGT | 19/2 20/2 20-21/2 | 7:30pm 7:30pm 2:30pm |
|----------------------------------|---|------|-------------------------|----------------------------|

| | | | | |
|---|---|------|----------------------|----------------------------|
| 無界限雜技團《大動作》 導演：亞朗·列夫席茲 音樂總監及演奏：德布西弦樂四重奏 | Circa <i>Opus</i> Director: Yaron Lifschitz Musical Director and Performed by: Debussy String Quartet | CCGT | 11/3 12/3 12/3 | 7:30pm 7:30pm 2:30pm |
| 飛機馬戲團《鋼琴俊俠》 由托馬斯·蒙克頓及桑諾·西爾文諾伊寧創作 | Circo Aereo & Thomas Monckton - <i>The Pianist</i> Created by Thomas Monckon and Sanna Silvennoinen | CHT | 11/3 12/3 12/3 | 8:15pm 3:00pm 8:15pm |

| | | | |
|------|--|---------|--|
| CCGT | 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre | APAC | 香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA |
| CCCH | 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre | APAD | 香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA |
| CCST | 香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre | YMTT | 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre |
| CHCH | 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall | STA | 沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall |
| CHT | 香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall | STCA | 沙田大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall |
| APAL | 香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA | YLTA | 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre |
| APAA | 香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA | KTT-BBT | 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre |
| | | KTT-AUD | 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre |
| | | HKU-LYH | 香港大學陸佑堂 Loke Yew Hall, The University of Hong Kong |

Before **30/4** 前



Photo: © Wilfried Hölzl

青少年之友專享節目
Bavarian State Ballet
The Triadic Ballet



詳情及網上報名
Details and Online Application
yfs.artsfestival.org



中學 Secondary \$80 | 大學 Tertiary \$120

搶先鎖定
第45屆香港藝術節
精采節目

Reserve your favourite
45th Hong Kong Arts Festival programmes
IN ADVANCE

創始贊助 Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

企業贊助 Corporate Sponsors



藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

| 特備節目 SPECIALS | |
|-------------------------|---|
| 9, 16, 23/01 | 音樂與教堂之旅 Music & Church Tour |
| 30/01 | 諸聖堂古蹟導賞遊 Guided Tour of All Saints' Cathedral |
| 13/02 | 鹽田梓文化遊 Yim Tin Tsai Heritage Walk |
| 9, 16, 23, 30/01 | 本地聖樂作品欣賞 Local Church Music Encounter |
| 14/12/2015 - 19/03/2016 | 「創造中…」攝影活動 "Creativity In Action..." Photography Campaign |
| 11/03 | 皇家莎士比亞劇團藝術總監 — 格雷格里·多蘭：莎士比亞四百年 Gregory Doran - Artistic Director of RSC: Shakespeare 400 Years |
| 歌劇 / 戲曲 OPERA | |
| 22/01 | 《父女情深》演前必修課 Simon Boccanegra "Know Before You go" |
| 21/02 | 淺談京劇張派《望江亭》 Decoding Zhang Junqiu's <i>Riverside Pavilion</i> |
| 27/02 | 都靈皇家劇院：歷史與建築 Teatro Regio Torino: History and Architecture |
| 28/02 | 北京京劇院後台解碼 Beijing Opera Close-up |
| 28/02 | 《父女情深》— 布索堤的藝術 Simon Boccanegra - the Art of Sylvano Bussotti |
| 音樂 MUSIC | |
| 15/02 | 《我就嚟是歌手》20 Feet from Stardom |
| 17/02 | 《首席女聲》- 一部歌劇的故事 Prima Donna - The Story of an Opera |
| 20/02 | 繽紛銅管樂派對 Discovering the Brass Beast |
| 28/02 - 1/03 | 國際作曲家高峰會 International Composers' Summit |
| 29/02 | 安魂曲再生 Reviving Requiem |
| 2/03 | 舞台上的安魂曲 Requiem on Stage |
| 3/03 | 談威爾第《安魂彌撒曲》 Verdi's Requiem: A Masterpiece |
| 4/03 | 張均量敲擊樂大師班 Pius Cheung Percussion Masterclass |
| 4/03 | 印度音樂大千世界 The Infinite World of Indian Music |
| 5/03 | 管風琴大師班 Organ Masterclass |
| 6/03 | 指揮合唱團 Conducting Choirs |
| 13/03 | 與鋼琴家金多率見面 Meet Pianist Dasol Kim |
| 14/03 | 德布西弦樂四重奏大師班 Debussy String Quartet Masterclass |
| 16/03 | 醉人爵士樂 Gin & Jazz |
| 18/03 | 彼得·斯比斯基大師班 Peter Spitsky Chamber Music Masterclass |
| 18/03 | 梅尼可夫鋼琴大師班 Alexander Melnikov Piano Masterclass |

| 戲劇 THEATRE | |
|---------------------|--|
| 26/02 | 今日教育 Education Today |
| 2, 4/03 | 華倫天·達恩斯：千面一人 Valentijn Dhaenens: Man of Many Faces |
| 5/03 | 文化對話的意念 The Idea of Cultural Dialogue |
| 5/03 | 跟劇場大師踩鋼線 Walking the Tightrope |
| 6/03 | 冥想·禪意 The Zen of Meditation |
| 11/03 | 解讀莎士比亞 Interpreting Shakespeare for Contemporary Audiences |
| 13/03 | 成王之路 From Prince to King |
| 17/03 | 形體《馬克白》Staging <i>Macbeth</i> |
| 18/03 | 生之問 Profound Questions about Life |
| 雜技 CIRCUS | |
| 18/02 | 雜技樂園 Circus Wonderland |
| 20, 21/02 | 達利之夢 Dalí's Dreamscapes |
| 09/03 | 小丑世界 Clowning Around |
| 12/03 | 蕭斯達高維契緣起 Why Shostakovich? |
| 12/03 | 無界限健身體驗 Circa Fit |
| 舞蹈 DANCE | |
| 25/01 | 韓國傳統舞蹈的美學規範 The Aesthetics of Korean Dance |
| 27/01 | 韓國傳統舞蹈的體驗：工作坊 1 Basic Steps to Korean Dance: Class 1 |
| 28/01 | 韓國傳統舞蹈的體驗：工作坊 2 Basic Steps to Korean Dance: Class 2 |
| 25/02 | 重塑擊鞋舞 Schuhplattler Renewed |
| 26/02 | 《墨香》— 舞衣背後 Costuming <i>Scent of Ink</i> |
| 27/02 | 史蒂芬尼的《舞轉人生》 What's Become of Stéphanie? |
| 5/03 | 聚焦舞者 - 編舞 Focus on Dancer - Choreographers |
| 07, 11/03 | 對談街舞 Get talkin' |
| 12, 13/03 | 香港賽馬會當代舞蹈平台 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series |
| 20/03 | 美的國度 A Kingdom of Beauty |
| 電影 FILM | |
| 10/01, 22/05 | 《曼儂》Manon |
| 17/01 | 《茶花女》La Traviata |
| 24/01 | 《遊吟詩人》Il Trovatore |
| 28/02, 19/03 | 《理查二世》Richard II |
| 10/04 | 《安娜·波萊娜》Anna Bolena |
| 16/04, 23/04, 15/05 | 《威尼斯商人》The Merchant of Venice |
| 17/04 | 《波希米亞生涯》La Bohème |
| 24/04, 15/05 | 《浮士德》Faust |

請捐助藝術節！ Donate to the Festival！

44th **香港藝術節**
Hong Kong Arts Festival
19.2-20.3.2016

香港藝術節在過去 **10** 年創下以下佳績：

The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past **10** years:

14,000+ 藝術家來自
artists from
56 個國家及地區
countries and regions

1,200,000+
入座觀眾人次 total audience

95%
平均入座率
average attendance

made in
100+
香港原創作品
original local works

PLUS
1,000+
「加料節目」
Festival PLUS activities

85,000+
張半價學生票
half-price student tickets

在過去24年，「青少年之友」已為
Young Friends reached
700,000+
學生提供藝術體驗活動
students in the past 24 years

創立於1973年的香港藝術節，一直致力呈獻國際和本地藝術精英的
精采節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。

您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to
staging high quality performances, commissioning original creations
and reaching out to the community through PLUS activities and arts
education programmes. Your donation will contribute to areas
needing the most support.

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款
I / We would like to donate 港幣 \$ _____

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2016年香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。

Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2016 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 鳴謝名字
my/our/company's name Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」
Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯鑽石卡 UnionPay Diamond Card ☐ 匯財卡 Visa
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name _____

信用卡號碼
Card No. _____

信用卡有效期
Expiry Date _____ month _____ year

持卡人簽名
Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to
Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong
Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

鳴謝類別 Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor
HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor
HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor
HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor
HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor
HK\$2,500或以上 or above

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 _____ 先生/太太/女士/博士(中文)
Name _____ Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱(如適用)
Company Name (If applicable) _____

聯絡地址
Correspondence Address _____

電話
Telephone _____

電郵
Email _____

如收據上的名稱須與上列不同，請註明
If name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information by post.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.



我們位於世界最具潛力的城市



Taiwan
台灣

Sotheby's
INTERNATIONAL REALTY
蘇富比國際房地產



twsir.com

(97)北市經證字第00200號 鄧雙輝
Each Office Is Independently Owned And Operated



Let art flow through the lives of young people

The UOB Art Academy was launched in April 2015 in celebration of UOB Hong Kong's 50th anniversary.

The UOB Art Academy embraces 3 corporate social responsibility focuses: art, children and education. Making art more accessible to the community and nurturing local artists through 4 initiatives - the workshops / panel discussions, family art, contest-cum-exhibitions and mentorship. The activities are designed for children with special needs and those from less privileged backgrounds.

For further details, please visit www.UOBArtAcademy.com.hk.